

American Association of Teachers of French



*Instruire et plaire à Martinique:
le français sous le vent*



*La Pointe-du-Bout, Marti-
nique*

du 4 au 7 juillet 2003

76^e congrès

REMERCIEMENTS

L'AATF exprime sa profonde reconnaissance aux personnes et aux organismes suivants qui ont contribué au succès de notre soixante-seizième congrès annuel en Martinique. Sans leur aide et leur soutien précieux, nous n'aurions jamais pu mener à bien l'organisation de ce congrès.

Responsable locale
Suzanne Dracius

Les Sponsors
Martinique Promotion Bureau à New York
Office départemental du tourisme de la Martinique
Service culturel de l'Ambassade de France
FIAP Jean Monnet
TV5
Webster University (MO)

et nos remerciements aussi à

Pascale Bermude-Libos, Association des enseignants de lettres pour la promotion de littérature caribéenne (voir AELPLC page 43);
Alain Braun, Président honoraire, Fédération internationale des professeurs de français (voir FIPF page 40);
Bruno Dufour, Trésorier, Commission du français langue maternelle de la FIPF (voir CFLM page 43);
Suzane Fradette, Association québécoise des enseignants de français langue seconde (voir AQEFLS page 42);
Connie Fredericks-Malone, Carole Fredericks Music Legacy;
Yanick Godbout, Ministère des relations internationales du Québec;
Thierry Karsenti, Association canadienne des professeurs d'immersion (voir ACPI page 42);
Jean Libos, Association des enseignants de lettres pour la promotion de littérature caribéenne (voir AELPLC page 43);
Chantal Manès, Chef du service de coopération universitaire, linguistique et éducative, Ambassade de France à Washington et membre honoraire de l'AATF; *H*
Louise Savoie, Vice-présidente, Commission Amérique du Nord de la FIPF (voir CAN page 43);
Adam Steg, Attaché audiovisuel, Consulat de France à la Nouvelle Orléans et membre honoraire de l'AATF; *H*
Valérie Vulcain, Martinique Tourism Bureau (NY);
Muriel Wiltord, Martinique Tourism Bureau (NY).

Nous tenons à remercier également les personnes suivantes dont vous ne ferez peut-être pas la connaissance mais dont l'aide a été indispensable à l'organisation de ce congrès:

Olivier De La Houssaye, Éric De la Houssaye,
Véronique, Krystel, Carole, Thierry et David de Carib Congrès;
et Joe Jacquemin de Chart-Air.

L'AATF offre également sa reconnaissance au personnel du bureau national de l'AATF, April Walsh, Rosalba Correa et April Cole.

TABLE DES MATIÈRES

Remerciements	2
Commissions nationales de l'AATF	3
Conseil d'administration de l'AATF	4
Sessions d'exposants.....	7
Sessions spéciales	7
Horaire du congrès	8
Thèmes du congrès	9
Points forts du congrès	10
Présentation du congrès.....	11
Plan de la Pointe-du-Bout	14
Programme	
vendredi 4 juillet	12
samedi 5 juillet.....	15
dimanche 6 juillet.....	23
lundi 7 juillet.....	32
Publicités (voir la liste de tous les annonceurs à la page 54) à partir de	41
Liste des exposants.....	44
Semaine du Français	47
Index des intervenants.....	49
Photo de la Pointe-du-Bout.....	50
Index des sujets de interventions	52
Liste des annonceurs	54

COMMISSIONS

Commission on Community Colleges Denise McCracken, St. Charles County Community College (MO) E-mail: [dmccracken@stchas.edu]	E-mail: [bbenzin@aol.com]
Commission on Cultural Competence Marie-Christine Koop, University of North Texas E-mail: [koop@unt.edu]	Commission on Middle Schools Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI) E-mail: [madamep51@hotmail.com]
FLES* Commission Gladys Lipton, University of Maryland-Baltimore County E-mail: [flestarlipton@erols.com]	Commission on Student Standards Nancy J. Gadbois, Springfield High School of Science & Technology (MA) E-mail: [nancygadbois@charter.net]
Commission on French for Business and International Trade Eileen Angelini, Philadelphia University (PA) E-mail: [angelinie@philau.edu]	Commission on Professional Teacher Standards Susan Colville-Hall, University of Akron (OH) E-mail: [colvill@uakron.edu]
Commission for the Promotion of French Joyce Beckwith, Wilmington High School (MA) E-mail: [jbeckwith@wilmington.k12.ma.us]	Commission on Telematics and New Technologies Michèle Magnin, University of San Diego (CA) E-mail: [mmagnin@sandiego.edu]
Jacqueline Thomas, Texas A & M University at Kingsville E-mail: [j-thomas@tamuk.edu]	
Commission on High Schools Brenda Benzin, Buffalo State College (NY)	

2003 AATF EXECUTIVE COUNCIL



President Jean-Pierre Piriou (Ph.D. University of Virginia) is Professor of French and Francophone Studies at the University of Georgia. He is a specialist in contemporary French literature and Francophone literature and civilizations. He has authored and edited numerous books and articles and is an Officier dans l'Ordre des Palmes

académiques and President of the American Society of the French Academic Palms (ASFAP). He is also chair of the AP National Test Development Committee. E-mail: [jppiriou@uga.edu]

Jayne Abrate (Ph.D. Purdue), Executive Director, taught at the university level in Missouri for 15 years and has presented and published widely on French culture and cultural pedagogy, Québécois culture and literature, and the use of technology and the World Wide Web in the French classroom. She has served as an AP reader and consultant. She is a Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques and a Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres. E-mail: [abrate@siu.edu]



Margot M. Steinhart (Ph.D. Northwestern), President-Elect, is Adjunct Lecturer at Northwestern University and French teacher at Barrington High School (IL). She has served as AATF Vice-President (two terms), as Review Editor for the French Review, and Chicago Chapter President. She holds the rank of Officier dans l'Ordre des Palmes académiques. She is the 2002 recipient of the AATF

Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award (Secondary). E-mail: [m.steinhart@sbcglobal.net].

Brenda Benzin, in her second term as Vice-President,



is Adjunct Professor at Buffalo State College and taught for many years at Kenmore East High School (NY). She is Chair of the AATF Commission on High Schools, President of the Western New York Chapter, and was instrumental in the development of the Forward with French video. She has also served as Region III Representative and Secretary-Treasurer of

her chapter. E-mail: [bbenzin@aol.com]

Margaret Marshall (Ph.D. Penn State), Vice-President, is

Professor of French at South-

eastern Louisiana University.

She was a member of the

AATF Task Force on Strategic

Planning. She has served

as President and Vice-Presi-

dent of the Louisiana AATF

Chapter and President of the

Louisiana Foreign Language

Teachers Association. Meg is

the author of two books and

numerous articles on French

dialects and Creole French

and has received a number

of grants and awards. She is a

Chevalier dans l'Ordre

des Palmes académiques. E-mail: [mmarshall@selu.edu]

Vice-President Éliane Kurbegov (M.A. Hunter Col-

lege) teaches French at Dr. Michael Krop Senior High

School in Miami, FL. She has served as President and

Vice-President of the Florida

Chapter. In 1992 she was

chosen as the Florida Foreign

Language Association

Teacher of the Year. She has

served as an AP reader and

consultant and is a Cheva-

lier dans l'Ordre des Palmes

académiques. She earned

National Board Certification

in French in 2002. E-mail:

[ekurbegov@aol.com]

Christopher Pinet (Ph.D.

Brown) is Editor in Chief of the French Review and

has published on French literature, popular culture,

and French society and politics in the French Review,

Stanford French Review, Contemporary French Civ-





ilization, and other publications. He also served as Managing Editor and Review and Assistant Editor for Civilization. He is working on a book about the Paris working-class suburb, Villejuif. He is a Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques and teaches at Montana State University. E-mail: [umlcp@montana.edu]

Clyde Thogmartin (Ph.D. University of Michigan), Managing Editor of the French Review, is the son of a printer who grew up in Kansas with the intention of becoming a journalist. Instead, he changed his major to French, although he has always managed to incorporate his love of journalism into his work in French. He is a professor at Iowa State University and is the author of a book entitled The National Daily Press of France. E-mail: [cthogmar@iastate.edu]. Jane Black Goepper, Editor of the National Bulletin for 19 years, has taught French at the high school and university levels. She has taught literature, civilization, foreign language methods and curriculum courses, supervised field experience, student, and intern teachers as well as having served as mentor and cooperating teacher for student



teachers. She has written articles on teaching methodology and is a Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques. E-mail: [jbg@fuse.net] Sidney L. Teitelbaum is a former teacher of French and Superintendent of Schools. Since 1969 he has served as the Director of Le Grand Concours. He has been a member



of the AATF Executive Council since 1980. Sid is a Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques. In addition, he is a member of the Executive Board of the Sarasota Opera as well as Secretary of both its Executive Board and Board of Directors. E-mail: [sidteit@webtv.net]

Myrna Delson-Karan (Ph.D. NY University), Region I (Metropolitan New York) Representative, served for many years as the Education attachée for the government of Quebec in New



York City. She now teaches at Fordham University. She received the ACTFL Nelson Brooks Award for Teaching Culture (2000) and is a Commandeur dans l'Ordre des Palmes académiques. She is a specialist on Québécois author Gabrielle Roy. E-mail: [delsonkaran@yahoo.com]



Jean-Pierre Berwald (Ph.D. Ohio State), newly-elected Region II (New England) Representative, is Professor of French at the University of Massachusetts, Amherst. He has served as Chapter President, as President of MaFLA, as an AP reader, and was the recipient of the ACTFL Nelson Brooks Award for Excellence in the Teaching of Culture (1991) and the MaFLA Distinguished

Service Award (1998). E-mail: [berwald@frital.umass.edu]

Georgette Schmidt (M.A. University of Rochester), Region III (New York State) Representative, teaches at Jamesville DeWitt High School. She has served as President and Secretary of the Central New York AATF Chapter. She has received numerous awards and scholarships for study in St. Pierre et Miquelon, Besançon, France, and Trois-Rivières, Québec. E-mail: [gschmidt@twcny.rr.com]



Diana Regan (M.A. Temple University), Region IV (Middle Atlantic) Representative, was French teacher and department head in the Philadelphia school system for 35 years. She is currently teaching college French and supervising student teachers. She has served as Secretary/Treasurer, Vice-President, and President of the Philadelphia Chapter and has been involved in numerous local and state standards committees. Diana is a Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques. E-mail: [dregan10@aol.com]



Danielle Raquidel (Ph.D. University of Cincinnati), Region V (South Atlantic) Representative, is Associate Professor of French at the University of South Carolina, Spartanburg. She is a native of Venezuela and has studied in France at the Université de Lyon. She has received numerous awards and fellowships and is a member of SCFLTA and ALDEEU. E-mail: [draq@uscs.edu]



Valérie Lastinger (Ph.D. University of Georgia), Region VI (East Central) Representative, teaches at West Virginia University. She has served as the West Virginia Chapter



President. Valérie has received a number of research grants and fellowships and is Associate Editor and Review Editor for the journal *Women in French Studies*. E-mail: [vlasting@wvu.edu].

Ann Sunderland, in her second term as Region VII (West Central) Representative, has taught at Truman High School (MO) for more than 20 years. She recently completed a two-year term as President of the Foreign Language Association of Missouri and has also served as its Vice-President and Conference Chair. Ann is especially interested in la Francophonie and has received fellowships to Morocco, Senegal, and the islands of the Indian Ocean. E-mail: [mmesunderland@sbcglobal.net]



Helen Lorenz, Region VIII (Southwest) Representative, taught at the Hockaday School in Dallas for 27 years, 22 as Language Department Head. She is an AP consultant, has served as



reader and member of the AP Test Development Committee, and has directed several AP institutes and workshops. With a colleague, she established an Academic Alliance in North Texas. E-mail: [helenlor4@yahoo.com]

Suzanne Hendrickson (Ph.D. Washington University), recently elected after having filled an unexpired term as Region IX (Pacific) Representative, is Lecturer, TA Supervisor, and Coordinator of lower-division French at Arizona State University. She has served as President of the Arizona AATF Chapter and has been active in a number of professional organizations, the state foreign language standards project, and has directed several study abroad programs at ASU. E-mail: [sue.hendrickson@asu.edu]



COMMUNIQUÉ DE PRESSE

Passez au bureau d'inscriptions de l'AATF dans le lobby du Kalenda vous faire prendre en photo avec des membres du Conseil d'administration de l'AATF. Nous vous prendrons en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription sera disponible sur place. Horaires: samedi 5 juillet, dimanche 6 juillet et lundi 7 juillet de 8h à 12h.

Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions dans le lobby du Kalenda. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Remerciez les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

SESSIONS D'EXPOSANT

- Molière for the People 14h30-15h30
samedi 5 juillet Salle: Fort Desaix au Carayou
8h00-8h30 E141: The French Visitor: A Cross-cultural Exploration
Salle Bougainvillée au Kalenda Model
Intervenant: Alex Silverman
- E108: The Madcap Genius of Molière
Intervenant: Timothy Mooney
- Musique Jacquot Université des Antilles et de la Guyane
samedi 5 juillet dimanche 6 juillet
8h50-10h05 8h00-8h30
Salle Bougainvillée au Kalenda
E207: L'Offre de formation à l'Université des Antilles et
de la Guyane
Intervenants: Stéphane Grivelet & René Morelot
- Full Duck Productions Service culturel de l'Ambassade de France
samedi 5 juillet dimanche 6 juillet
10h40-11h40 8h50-10h05
Salle: Fort Saint Louis au Carayou
E211: Le service culturel et les professeurs de français
Intervenants: Chantal Manès & Adam Steg
- E122: French Caribbean Writers: Videos for the Class-
room
Intervenante: Ann Armstrong Scarboro
- School for International Training
samedi 5 juillet

SESSIONS SPÉCIALES

- samedi 5 juillet
- FIPF S303: Des outils de développement pour les profes-
seurs de FLS et de FLE
Intervenante: Louise Savoie
- AQEFLS CFLM
S127: Comment lire l'événement: texte, représentation S325: Des recherches en langue maternelle au Québec
et société/Intégration des NTIC à l'enseignement du et au Canada francophone
français langue seconde et étrangère Intervenant: Bruno Dufour
Intervenante: Suzane Fradette
- ACPI
S335: La Communication et le rôle de la technologie
Intervenant: Thierry Karsenti
- dimanche 6 juillet
- AELPLC
S204: La Clé des songes de Béatrice Tell: une littérature
de jeunesse contemporaine
Intervenante: Pascale Bermude-Libos
- AELPLC
S232: Difficultés liées à l'enseignement de la littérature
antillo-guyanaise de langue française
Intervenant: Jean Libos
lundi 7 juillet
- CAN

N'oubliez pas de porter votre badge dans les lieux du congrès. Cela vous permettra de circuler librement parmi les hôtels. Les personnes sans badge ne seront pas admises aux activités du congrès.

76^{ème} CONGRÈS ANNUEL DE L'AATF

Horaire du congrès

Jeudi 3 juillet

9h00-16h30



Réunion du Conseil d'administration de l'AATF

Déjeuner du Conseil d'administration offert par le FIAP Jean Monnet

Excursion Nord Leyritz (pré-inscription obligatoire; voir ticket pour l'heure et le lieu du départ)

Excursion "Ti-Sable" (pré-inscription obligatoire, voir ticket pour l'heure et le lieu du départ)

Vendredi 4 juillet

9h00-12h00



Réunion du Conseil d'administration de l'AATF

Déjeuner du Conseil d'administration offert par le FIAP Jean Monnet

13h

Ouverture des inscriptions (Lobby du Kalenda)

16h00-17h30

Séance d'ouverture

17h30-19h30

Réception d'ouverture du congrès et ouverture des expositions (Lobby du Kalenda)



Pièce: Lumina Sophie dite Surprise de Suzanne Dracius (Salle Bougainvillée au Kalenda) sponsorisée par TV5



Samedi 5 juillet

8h00-16h00

Ouverture des inscriptions (Lobby du Kalenda)

9h30-16h00

Ouverture des expositions (Lobby du Kalenda)

8h00-8h30

Sessions

8h50-10h05

Sessions

10h05-10h40

Visite des expositions / Pause-café

10h40-11h40

Sessions

12h00-12h30

Sessions

12h30-14h30

Visite des expositions (Lobby du Kalenda)

Déjeuner (pré-inscription obligatoire; voir lieu sur ticket)

Déjeuner des Palmes Académiques (par invitation seulement)

14h30-15h30

Sessions

16h00

Excursion Trois-Îlets (pré-inscription obligatoire, voir ticket pour l'heure et le lieu du départ)

19h30-22h00

Soirée martiniquaise offerte par l'Office du tourisme de la Martinique et ses partenaires à la Pointe-du-Bout

(lieu exact annoncé sur place)

Dimanche 6 juillet

9h00-15h00

9h00-15h00

8h00-8h30

8h50-10h05

10h05-10h40

10h40-11h40

12h00-12h30

12h30-14h30

14h30-15h30

16h00

16h00

Lundi 7 juillet

8h00-10h00

10h00-13h00

8h00-8h30

8h50-10h05

10h05-10h40

10h40-11h40

12h00-12h30

12h30-14h30

14h30-15h30

19h00-21h00

Ouverture des expositions (Lobby du Kalenda)

Ouverture des inscriptions (Lobby du Kalenda)

Sessions

Sessions

Visite des expositions /

Pause-café

Sessions

Sessions

Visite des expositions

Déjeuner (pré-inscription obligatoire; voir lieu sur ticket)

Déjeuner du personnel de la French Review (par invitation seulement)

Sessions

Excursion Trois-Îlets (pré-inscription obligatoire, voir ticket pour l'heure et le lieu du départ)

Excursion «Couché de soleil» (pré-inscription obligatoire, voir ticket pour l'heure et le lieu du départ)

Assemblée des délégués des chapitres de l'AATF (Salle Bougainvillée du Kalenda)

Ouverture des inscriptions (Lobby du Kalenda)

Sessions

Sessions

Pause-café

Sessions

Sessions

Déjeuner (pré-inscription obligatoire; voir lieu sur ticket)

Sessions

Banquet d'honneur de l'AATF (pré-inscription obligatoire, voir lieu sur ticket)

Mardi 8 juillet

Excursion Guadeloupe (pré-inscription obligatoire, voir ticket pour l'heure et le lieu du départ)

Excursion Sud Impératrice (pré-inscription obligatoire, voir ticket pour l'heure et le lieu du départ)

Excursion Kalenda Zouk (pré-inscription obligatoire,

voir ticket pour l'heure et le lieu du départ)

INTERVENTIONS PAR THÈME

Afin de vous aider dans le choix des sessions auxquelles vous assisterez, nous avons d'abord préparé un index des sujets principaux des interventions que vous trouverez à la page 52. Ici nous avons regroupé des interventions selon quelques uns des thèmes qui nous semblent se dégager. Nous n'avons pas essayé d'être exhaustifs mais de vous donner des exemples des possibilités offertes par ce programme. De nombreuses sessions peuvent également se classer sous plusieurs thèmes.

Actualité culturelle et politique

- S103: Understanding the French Mystique
- E141: Cross-cultural Exploration Model
- S345: French Views of America

Cinéma

- S205: Apport du film à un texte
- S215: Teaching with La Rue Case-Nègres
- S245: Teaching with Francophone Film

Chansons

- E118: Use Music to Help Students
- S125: Carole Fredericks
- S143: Grammaire en chansons
- S217: Music in the Elementary Class
- S227: Teaching French Through Song
- S317: Ode to Winter
- S326: Caribbean French and Hispanic Commonalities

Culture et langue françaises

- S126: How We View la Francophonie
- S147: French Daily Press
- S212: 21st-Century métissages
- S221: Français autour du monde
- S322: South Pacific
- S332: Voix féminines médiévales
- S337: French Spoken by pieds-noirs

Enseignement de la culture et de la littérature

- S132: Cultural Differences
- S225: Living History

- S232: Enseignement de la littérature antillo-guyanaise
- S323: Lit Crit and Back
- S331: Francophone Literature On-Line
- S344: Culture and Communication

Études à l'étranger

- E207: Formation à UAG
- E211: Service culturel français
- S234: Programme bilingue
- S302: Study Abroad

Évaluation des compétences

- S102: Oral Assessment
- S117: Création d'un roman-photo
- S124: Culture Portfolio Project
- S223: Electronic Portfolio Assessment
- S237: Test de placement
- S244: Assessment at the Intermediate Level

Formation professionnelle et standards

- S106: Creating a Summer Camp
- S144: Strategies for NBPTS Certification
- S148: Forming Energized Teachers
- S314: Learning Theory

Français des affaires et des spécialités

- S107: Putting Fashion into Your Course
- S136: Bonding with Business
- S238: Business Language in the High School Curriculum
- S243: French for Business
- S311: French for Tourism

S321: Marketing French

- Francophonie en Amérique du nord
- S112: Le Québec
- S123: The Story of Mme Chouteau
- S203: Exploring French Roots in America
- S214: Guadeloupe, Cameroon, Québec

Francophonie aux Caraïbes

- S105: Photographie et diplomatie
- S115: Haitian Culture
- E122: French Caribbean Writers
- S138: Caribbean Francophones in France
- S202: Colonisation et décolonisation
- S225: Living History
- S236: Internet Classroom Activities
- S241: Cultural Diversity in Martinique
- S304: Enseigner la Caraïbe
- S306: Learning to Read in Haiti

Continué à la page 10...
Continuation des Interventions par thème...

Histoire politique et littéraire

- S114: French Resistance
- S131: Cafés littéraires
- S246: Joséphine de Beauharnais
- S332: Voix féminines médiévales

POINTS FORTS DU CONGRÈS

vendredi 4 juillet (16h00-17h30)

Séance d'ouverture

Le Président de l'AATF, Jean-Pierre Piriou, qui a assisté à son premier congrès de l'AATF en Martinique en 1979, ouvrira le congrès en souhaitant la bienvenue au congressistes. De nombreuses personnalités martiniquaises et antillaises sont invitées à saluer la présence des professeurs américains en Martinique. Le discours d'ouverture sera prononcé par l'écrivaine martiniquaise Suzanne Dracius, qui a également servi de relais local pour l'organisation de cet événement.

vendredi 4 juillet (17h30-19h30)

Réception et ouverture des expositions

On ouvrira les expositions, situées dans le lobby de l'hotel Kalenda, le premier soir de 17h30 à 19h30 avec une réception sponsorisée par l'AATF et par le Service culturel de l'Ambassade de France à Washington. Nous sommes reconnaissants à toutes les compagnies qui ont choisi d'annoncer ou d'exposer lors de ce congrès. Venez voir les services et produits que les exposants peuvent vous offrir et les remercier de leur soutien.

vendredi 4 juillet (19h30)

Pièce

Grâce au soutien de TV5, à la conclusion de la réception, les congressistes auront l'occasion d'assister à la représentation d'une nouvelle pièce écrite par Suzanne Dracius intitulée Lumina Sophie dite Surprise.

samedi 5 juillet (19h30-22h00)

Soirée martiniquaise

Le Bureau départemental du tourisme de la Martinique et leurs partenaires sont heureux d'offrir à tous les congressistes de l'AATF et leurs invités une soirée martiniquaise qui aura lieu à la Pointe-du-Bout.

lundi 7 juillet (19h00-21h00)

Banquet de gala de l'AATF

Venez fêter avec nous un congrès réussi à l'occasion du Banquet de gala où nous honorerons les lauréats de 2003. (Pré-inscription obligatoire)

Sessions d'exposants

Nous sommes heureux d'accueillir une douzaine de compagnies exposantes en Martinique. Nous vous encourageons à prendre le temps de visiter chacune pour voir les services et produits qu'ils pourraient vous offrir. Certains d'entre elles vont aussi faire des présentations. Vous trouverez

la liste complète des sessions d'exposants à la page 7, la liste des exposants à la page 44 et la liste d'annonceurs à la page 54.

Sessions spéciales

Nous aimerions vous signaler la présence de plusieurs invités d'honneur parmi nous. Des représentants de diverses organisations professionnelles québécoises, canadiennes, caribéennes et internationales interviendront lors de ce congrès. Nous espérons que les congressistes profiteront des idées et aperçus sur la place du français dans le monde offerts par ces experts. Une liste complète des sessions spéciales se trouvent à la page 7.

Excursions

Avec l'aide de Carib Congrès, l'AATF a organisé un certain nombre d'excursions afin de permettre aux congressistes de mieux connaître l'île et la région. Toutes les excursions sont inscrites à l'horaire du congrès (page 8). Nous espérons que tout le monde aura l'occasion de profiter de ce séjour en Martinique pour visiter Fort-de-France et pour explorer d'autres coins de l'île aux fleurs.

S343: Femmes dans la Résistance

Littérature française

S133: Transports...

S135: Knock

S231: Montaigne's Attitude Toward Women

S308: Hugo and Enunciation

S336: Dumas

Littérature francophone

S121: Littérature belge

S137: Le Boucher de Kouta

S204: Littérature jeunesse

S206: Pathologie mentale

S208: Gisèle Pineau

S233: Gratiant, fabuliste

Continué à la page 13...

Continuation des interventions par thème...

S235: L'Homme sur les quais

S307: Teaching Césaire

S324: Francophone Colonial Era

S347: Gabrielle Roy

Promotion, Grand Concours et la Semaine du Français



American Association of Teachers of French
Publisher of the French Review

Président, Jean-Pierre Piriou
Dept. of Romance Languages
University of Georgia
Athens, GA 30606
Fax: 706-542-3287
E-mail: jppiriou@uga.edu

Secrétaire générale, Jayne Abrate
AATF, Mailcode 4510
Southern Illinois University
Carbondale, IL 62901
Fax: 618-453-5733
E-mail: abrate@siu.edu

Le 27 mai 2003

Chers congressistes,

Nous serons heureux de vous accueillir en Martinique. Le comité organisateur a préparé un programme chargé mais de très haute qualité avec des interventions sur tous les aspects de l'enseignement et de la promotion du français. Surtout nous sommes fiers d'avoir de nombreuses sessions qui soulignent l'importance et la vitalité du français dans le Caraïbe.

De nombreux invités d'honneur ont accepté d'intervenir sur la position du français dans le monde. Notamment, nous saluons la présence de représentants de l'Ambassade de France à Washington, du Ministère des relations internationales du Québec, de la Fédération internationale des professeurs de français et de sa Commission Amérique du nord et de sa Commission pour le français langue maternelle, de l'Association québécoise des enseignants de français langue seconde et de l'Association canadienne des professeurs d'immersion, ainsi que de l'Association des professeurs de lettres pour la promotion de la littérature caribéenne. En particulier, nous tenons à remercier les sociétés et associations qui ont choisi d'exposer et de sponsoriser des activités. Nous demandons à chaque congressiste de passer du temps parmi les exposants et d'exprimer notre reconnaissance pour leur soutien du congrès. Nous voudrions souligner surtout le soutien du FIAP Jean Monnet et de son directeur adjoint Michel Girardin, toujours fidèle aux congrès de l'AATF, ainsi que TV5 et Patrice Courtaban. TV5 sponsorise la pièce de Suzanne Dracius qui clôturera la première journée du congrès. Nous remercions également le Bureau de tourisme martiniquais et ses partenaires pour la Soirée martiniquaise qu'il nous offre.

Nous vous remercions de votre patience avec les préparatifs du congrès qui ont été longs et ardu. La complexité de l'acheminement des congressistes, les contraintes d'hébergement et l'organisation d'un programme réparti entre plusieurs hôtels nous ont posé des difficultés jusque là inconnues. Nous n'aurions jamais pu réussir ce grand pari sans l'aide précieuse d'Olivier De la Houssaye, de son frère Éric et de tous le personnel de Carib Congrès. Finalement, nous aimerions exprimer notre reconnaissance à Muriel Wiltord du Bureau de Tourisme martiniquais à New York et à Valérie Vulcain. Leur encouragement et leurs bonnes suggestions nous ont aidé à poursuivre malgré les obstacles. En guise de souvenir du congrès, vous aurez également le magnifique numéro de la French Review dédié aux Antilles.

Dans le cadre de ce congrès très spécial, nous vous invitons à découvrir la Martinique. Les sessions vous feront connaître de nouveaux auteurs, de nouvelles méthodes, de nouvelles activités que vous pouvez remporter chez vous, mais en dehors du programme professionnel, profitez de l'occasion pour mieux apprécier cette île magnifique, son peuple chaleureux et accueillant, sa cuisine piquante et délicieuse et son charme tropical. Nous sommes sûrs qu'à la fin de ce congrès, vous ferez déjà les projets de retour en Martinique.

PROGRAMME DU 76^e CONGRÈS

VENDREDI 4 JUILLET

JOURNÉE D'OUVERTURE

13h00-16h00 Bureau d'inscriptions ouvert (Lobby du Kalenda)

Séance plénière

Heure: 16h00-17h30
Salle Bougainvillée au Kalenda

Animateur: Jean-Pierre Piriou, University of Georgia, Président de l'AATF

Nous avons invité de nombreuses personnalités politiques et universitaires à venir saluer les congressistes AATF lors de leur deuxième congrès en Martinique, le premier étant en 1979. Le discours d'ouverture sera prononcé par l'écrivaine martiniquaise Suzanne Dracius. La séance d'ouverture se déroulera en français.

Lumina Sophie dite Surprise

de Suzanne Dracius

«Brûler! Je veux tout brûler! Et si le bon Dieu descendait du ciel, je le brûlerais aussi, parce qu'il doit être un vieux béké!»

Ainsi parlait Lumina.

Martinique, septembre 1870. L'Insurrection bat son plein, au rythme des tambours de guerre. Le Sud est à feu et à sang. Révoltées par la misère liée à l'exploitation post-esclavagiste et un incident racial qui a mis le feu aux champs de cannes, des femmes, redoutables Pétroleuses, incendient les habitations. À leur tête, une simple couturière, LUMINA.

Aujourd'hui, si l'on demande aux écoliers martiniquais le nom d'une héroïne de dix-neuf ans ayant sacrifié sa jeune vie à sa cause, ils répondent: «Jeanne d'Arc!»

LUMINA SOPHIE dite SURPRISE a exactement le même âge. Elle est du même milieu rural. Mais elle est enceinte, pas pucelle. On ne la voit guère en sainte!... Elle aura un procès inique, sera condamnée, elle aussi, pour blasphème, fornication, sorcellerie, rébellion, actes de pillage, barbarie etc...

Elle luttait pour la dignité et la liberté de son peuple. À ce titre, LUMINA SOPHIE DITE SURPRISE mériterait honneur et gloire.

Cependant il y a, chez nos populations de la Caraïbe insulaire, «une sorte d'amnésie collective». «L'équivalent des traditions de résistance découvertes parmi les Marons du Suriname n'a pas laissé beaucoup de traces dans les îles», ainsi que l'observe Richard Price.

C'est ce pan de voile déchiré que lève Suzanne Dracius. Explorant la conscience historique, l'auteure offre à l'imagination la vision de figures héroïques et d'une grandeur plus qu'humaine, non seulement afro-américaines, caribéennes ou créoles, mais femmes, de surcroît!

Cette recherche d'une mythologie féminine proprement antillaise aurait pu faire l'objet d'un essai? Loin d'adopter la forme rébarbative du traité, c'est avec flamboyance et un humour coquin que l'auteure nous plonge dans ce fabulodrame au rythme haletant, tel un film à grand spectacle et «tous publics», grâce à une langue métissée, aux accents tour à tour lyriques ou burlesques, en quête d'une contre-vision du passé.

OUVERTURE DES EXPOSITIONS

Heure: 17h30-19h30
Salle: Lobby du Kalenda

Venez voir ce que nos exposants vous proposent. Détendez-vous, et retrouvez vos collègues et amis.



RÉCEPTION DE BIENVENUE

Offerte gracieusement par le Service culturel de l'Ambassade de France à Washington et l'AATF.

Heure: 19h30
Salle Bougainvillée du Kalenda

Animateurs: Jean-Pierre Piriou, University of Georgia, Président de l'AATF
Patrice Courtaban, TV5

La représentation de la pièce de Suzanne Dracius, *Lumina Sophie dite Surprise*, est sponsorisée par TV5.



Biographie de Suzanne Dracius

Suzanne Dracius est née le 21 août 1951 à Fort-de-France. Elle a passé son enfance entre ses Terres-Sainville natales et les hauteurs de Balata (Martinique), puis à Sceaux, en France hexagonale.

Professeur de lettres classiques, après des études à la Sorbonne, elle exerça d'abord à Paris. Depuis son retour à la Martinique en 1982, elle vit à Fort-de-France où elle enseigna à l'Université des Antilles-Guyane (Campus de Schoelcher) jusqu'en 1996 et entreprit, en lettres et civilisation caribéennes, une recherche sur les villes de Saint-Pierre et Pompéi. Divorcée du créoliste Pierre Pinalie depuis 1997, elle est mère d'un fils qui vit à Paris.

«Calazaza», Suzanne Dracius revendique ses ancêtres africains, européens, indiens, caraïbes et chinois.

Elle se consacre à nouveau à la littérature, avec plusieurs projets en voie d'achèvement. le 17 octobre 2000].

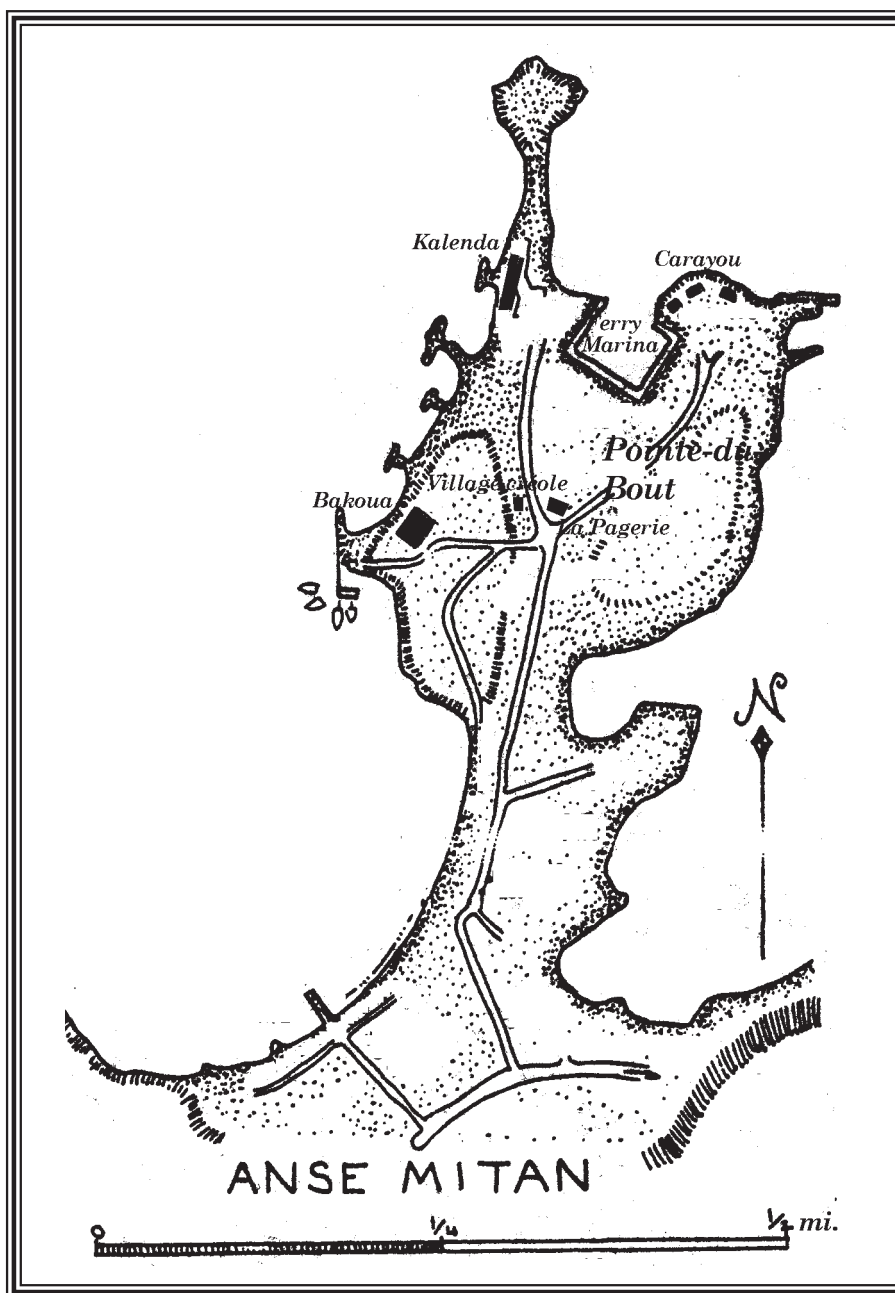
Oeuvres principales: Romans: *L'Autre qui danse* (Paris: Seghers, 1989); Nouvelles: «De sueur, de sucre et de sang» [Le Serpent à Plumes 15 (printemps 1992): 35-38; 1995: 111-127]; «La Virago» [Diversité; la nouvelle



francophone à travers le monde. Sous la direction de Valérie Budig-Markin et James Gaasch. Boston: Houghton-Mifflin, 1995: 70-81]; «La Montagne de feu» [Diversité; la nouvelle francophone à travers le monde. (2^e édition) Sous la direction de Valérie Budig-Markin et James Gaasch. Boston: Houghton-Mifflin, 2000: 64-76]; Rue Monte au Ciel, recueil de nouvelles [Fort-de-France: Desnel, 2003]; Poésie: «Nègaggonal» et «Moun le Sid», poèmes en créole avec traduction française [Micro-ro-mania 3 (1992) et 5 (1993). Bruxelles: Édition de traditions et parlers populaires de Wallonie]; Théâtre: Lumina Sophie dite Surprise, fabulodrame [première représentation à la Préfecture de Fort-de-France lors de la Marche mondiale pour la femme,

S111: One Chapter's NFC Success Story	S228: Cartes d'identité	S224: Hésitations face à la technologie
S113: Promoting French	S242: Imaginary Adventure in Martinique	S236: Internet Classroom Activities
S146: Connect, Advocate, Celebrate	S303: Outils pour professeurs de FLS/FLE	S331: Francophone Literature On-line
S226: Francophobia	S305: Vous êtes branchés	S335: Communication et technologie
S247: Grand Concours	S312: Journals and Portfolios	
Techniques d'enseignement / Trucs et ressources	S315: Enfant noir	
S116: TPR Storytelling	S316: Projets pédagogiques	
S128: Rhythm in Language	S318: Pronunciation Lesson	
S134: French Composition Over the Internet	S327: AP Curriculum	
S142: Magritte	S329: Active Learning Environment	
S145: Aural/Oral French	S334: Interactive Classroom Model	
S213: Engage, Challenge, Retain	S341: Oral spontané	
S216: Vivre la langue	Technologie en général	
S218: Projets français	S127: Intégration des NTIC	
S222: Real Fun with French	S134: Composition over the Internet	

PLAN DE LA POINTE-DU-BOUT



Les congressistes sont répartis entre cinq hôtels à la Pointe-du-Bout (le Bakoua, le Kalenda, le Carayou, la Pagerie et le Village créole), et les sessions auront lieu dans trois d'entre eux. Le Bakoua a une salle de réunion. Le Carayou a quatre salles de réunion. Le Kalenda, qui est le siège du congrès, a trois grandes salles de réunion. Dans le programme, nous avons indiqué chaque fois le nom de la salle et de l'hôtel où elle se trouve. Le bureau d'inscriptions de l'AATF et les expositions seront situés dans le lobby du Kalenda. Les différents repas et activités se répartiront entre les trois hôtels principaux et seront indiqués sur les tickets. Nous vous invitons à vous promener sur la Pointe-du-Bout le premier jour du congrès avant le début des séances afin de vous familiariser avec le lieu.

Vous trouverez à la Pointe-du-Bout tout pour rendre votre séjour agréable. Il y a des guichets de banque avec distributeurs automatiques de billets, des restaurants (italiens, chinois, pizzeria), une épicerie et des boutiques. Plusieurs restaurants sont situés autour du Marina qui est également le point de départ du ferry vers Fort-de-France (traversée 20 mn). Voir la photo aérienne à la page 53.

SESSIONS - samedi 5 juillet

Note: En général, la session se déroulera dans la langue du résumé sauf indication contraire.

Heure: 8h00-8h30

Salle: Fort Desaix au Carayou

S101: Enseignement du français à Shanghai au temps des colonies

Intervenante: Liliane Willens, Écrivaine/Conférencière, Washington, DC

Après la Guerre de l'Opium (1848) Shanghai devient Concession française. Des écoles françaises sont établies par l'Église pour évangéliser et éduquer les Chinois et par la municipalité pour propager la culture française et former des employés pour la Concession.

Animatrice: Jane Black Goepper, Rédactrice du National Bulletin (OH)

Public: tous

Heure: 8h00-8h30

Salle: Fort Saint Louis au Carayou

S102: Oral Assessment: Anytime ... Anywhere ... Anyone!

Intervenante: Kathryn B. Colombat, Roland Park Country School (MD)

Advanced Placement students need extensive oral/aural practice that simulates the oral section of the AP exam. The presenter will offer a step-by-step demonstration of how to create an interactive assessment program to increase students' oral communication skills. Although the AP oral exam is used as a model, these assessments are appropriate for students at all levels.

Animatrice: Valencia Siff, Collegiate School (VA)

Public: tous

Heure: 8h00-8h30

Salle: Fort Tartenson au Carayou

S103: Understanding the French Mystique in Recent American Popular Literature

Intervenant: Scott Sheridan, Illinois Wesleyan University

Books written about France always sell. In the last five to ten years, over two dozen books have been published in the U.S. on different aspects of France and the French. The presenter will examine excerpts from various works in order to arrive at conclusions about preconceived notions of France.

Animatrice: Laurie Corbin, Indiana University-Purdue University-Fort Wayne

Public: tous

Heure: 8h00-8h30

Salle La Pagerie au Kalenda

S104: Mermoz et l'aventure de l'aéropostale

Intervenant: Alain D. Ranwez, Metropolitan State College of Denver (CO)

Il est patent que nos étudiants apprennent, afin de bien apprécier la profession de St. Exupéry, un peu de cette grande aventure de l'aéropostale autour de Mermoz, grand pilote de l'époque qui réunit la France et au Sénégal et au Brésil.

Animateur: Stephen Walton, Portland State University (OR)

Public: collège; secondaire; universitaire

Heure: 8h00-8h30

Salle Corossol au Bakoua

S105: Photographie et diplomatie: étude de cartes postales des Antilles et de la Guyane françaises au début du vingtième siècle

Intervenante: Marie-Christine Massé, Drew University (NJ)

L'intervenante présentera une étude de cartes postales et de photographies (Guadeloupe, Martinique et Guyane) du début du vingtième siècle. Ce corpus photographique reflète les pré-occupations de la diplomatie française de cette époque, qu'il met en scène et transmet dans ces clichés en apparence objectifs. Destinées au grand public français, ces images illustrent l'idéologie colonialiste et y contribuent en même temps.

Animateur: Edward Ousselin, Western Washington University

Public: tous

Heure: 8h00-8h30

Salle Anthurium au Kalenda

S106: Creating a Summer Camp for Future French Teachers

Intervenante: Jacqueline Thomas, Texas A&M University at Kingsville, Co-présidente de la Commission de l'AATF pour la promotion du français

At a week-long summer camp for future French teachers, high school students studied French language and culture intensively. The presenter will describe in detail this grant-funded enterprise, including strategies to keep the students talking in French and evening activities. Handouts will allow participants to reproduce the summer camp on their campus.

Animatrice: Stacey Katz, University of Utah

Public: secondaire; universitaire

Heure: 8h00-8h30

Salle Loisirs au Carayou

S107: Putting Fashion Into Your French Course

Intervenant: Thomas F. Broden, Purdue University (IN)

Drawing from the experience of designing and teaching two university-level French courses on fashion,

samedi 5 juillet

the presenter will describe sources and materials, discuss ways of organizing modules, and suggest student activities. Elements of the curriculum are appropriate for use in university or advanced high-school courses on culture and literature, film, and business French.

Animatrice: Jana Brill, Georgetown College (KY)

Public: secondaire; universitaire

Heure: 8h00-8h30

Salle: Bougainvillée au Kalenda

E108: The Madcap Genius of Molière (Session d'exposant)

Intervenant: Timothy Mooney, Molière for the People

Actor/playwright Tim Mooney has adapted fifteen of Molière's plays and has compiled excerpts of monologues to create Molière Than Thou, a one-man play now on tour. Here, Tim presents a unique overview of Molière's life, faithfully recapturing and performing Molière's wit, style, and hilarity in delectable rhymed English.

Animateur: Jean-Pierre Berwald, University of Massachusetts-Amherst, Représentant de l'AATF pour la Nouvelle Angleterre

Public: tous

E

Heure: 8h50-10h05

Salle: Fort Desaix au Carayou

S111: One Chapter's Success Story: the National French Contest in the Chicago/Northern Illinois Chapter

Intervenants: Jane Castle, Homewood-Flossmoor High School (IL), Présidente du chapitre
Daniel Doak, Glenbrook South High School (IL), Coordinateur des examens pour le chapitre
Ted Haldeman, Homewood-Flossmoor High School (IL), Administrateur du Grand Concours pour le chapitre
Eileen Walvoord, Niles North High School (IL), Ancienne coordinatrice des prix et de la cérémonie de remise des prix pour le chapitre

The presenters will share techniques and ideas that have led to their chapter's success story. This year, the chapter had the highest enrollment of student participants. Come see how the chapter organizes initial mailings and responses, deals with distribution of testing materials, handles communicating test results, announces and judges an annual tee-shirt logo contest, purchases and distributes prizes and awards, has a program printed and organizes the culminating event, the annual Distribution des prix ceremony. Hand-outs outlining this chapter's team effort will be available.

Public: primaire; collège; secondaire

Heure: 8h50-10h05

Salle: Fort Saint Louis au Carayou

S112: Le Québec: portrait de la situation politique ac-

tuelle et présentation de quelques oeuvres littéraires

Intervenant: Jean-Denis Côté, University of Ottawa (Canada)

L'intervenant brosera un portrait de la situation politique actuelle en faisant une brève présentation des principaux partis politiques et de leurs origines historiques, tant sur la scène fédérale que provinciale. Il insistera sur les changements survenus au Québec ces derniers mois (montée de l'Action démocratique du Québec dans les intentions de vote, repositionnement des partis politiques traditionnels, soit le Parti québécois et le Parti libéral du Québec). Il abordera aussi l'impact de la course à la direction du Parti libéral du Canada et des changements de chef dans différents partis, soit l'Alliance canadienne, le Parti conservateur et le Nouveau Parti démocratique. Il procédera également à un survol des oeuvres littéraires, tant celles destinées à un public jeunesse que celles s'adressant aux adultes, en faisant ressortir celles qui s'avèrent les plus susceptibles d'intéresser les professeurs de français langue seconde.

Animatrice: Éiane Kurbegov, Dr. Michael Krop Senior High School (FL), Vice-présidente de l'AATF

Public: tous

Heure: 8h50-10h05

Salle: Fort Tartenson au Carayou

S113: Promoting French Throughout the Year: National French Week and Beyond

Intervenantes: Suzanne Hendrickson, Arizona State University, Représentante de l'AATF pour la région du Pacifique
Diana Regan, LaSalle University (PA), Représentante de l'AATF pour le moyen Atlantique
Georgette Schmidt, Jamesville-Dewitt High School (NY), Représentante de l'AATF pour l'état de New York

The presenters will offer strategies for promoting French throughout the school year. They will describe techniques that have worked in their schools and uni-

2004 à Atlanta

L'AATF vous donne rendez-vous du 19 au 23 juillet 2004 à Atlanta pour notre 77^{ème} congrès annuel. Pour la troisième fois, nous nous réunirons avec les professeurs de français venus du monde entier à l'occasion du XI^{ème} congrès de la FIPF. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu'ils se concrétisent. Le formulaire de proposition s'y trouve déjà, et la date limite pour la réception des propositions est le 1^{er} octobre. Voir les détails à [http://www.2004atlanta.org]

samedi 5 juillet

versities, ways to link with community resources, and how to carry the momentum of National French Week throughout the year. They will also describe materials and resources available through the AATF to accomplish these goals

Public: tous

Heure: 8h50-10h05
Salle La Pagerie au Kalenda

S114: The French Resistance Reaches Out to American Students

Intervenante: Janis Hennessey, Dover High School (NH)

"How did you feel about Pétain and the collaborators? How did the schools change during the war?" Participants will receive a copy of the answers given by members of the French Resistance to American students. They will learn creative ways to engage students in the study of French history.

Animatrice: Davara Potel, Solon High School (OH)

Public: secondaire; universitaire

Heure: 8h50-10h05
Salle Corossol au Bakoua

S115: Haitian Culture: A Largely Untapped Resource for the French Classroom

Intervenant: Charles L. Pooser, University of Louisville (KY)

The presenter will explore, in hands-on fashion, several elements of Haitian culture that can enrich the classroom and expose students to the broader Francophone world. Supported by literary, video, and musical resources, he will not only delve into the richness that Haiti offers but also the issues surrounding the continued neglect of her legacy.

Animatrice: Marie-Christine Massé, Drew University (NJ)

Public: secondaire; universi- taire

Heure: 8h50-10h05
Salle Anthurium au Kalenda

S116: Adventures in TPR Storytelling: Aligning Classroom Strategies with Brain Research

Intervenante: Mary Jo Netherton, Morehead State University (KY)

The presenter will offer the objective findings and phenomenological discoveries yielded by classroom experiments with TPR Storytelling on the part of a veteran French teacher. Conclusions are drawn from the results of using TPRS with elementary, secondary, and university classes taught by the same teacher.

Animatrice: Suzanne Gyurgyik, Shaker Heights High School (OH)

Public: tous

Heure: 8h50-10h05
Salle Loisirs au Carayou

S117: Présentation et évaluation d'un projet de groupe: création d'un roman-photo

Intervenante: Virginie Cassidy, University of Maryland

Cherchez-vous une activité attrayante pour les étudiants qui incorpore les quatre compétences de l'apprentissage d'une langue? L'intervenante propose de créer un roman-photo tout en considérant deux projets élaborés par des étudiants. Un dossier sera remis aux participants pour leur permettre de reproduire cette expérience dans leurs cours.

Animatrice: Karen Bettis, Parkway South High School (MO)

Public: secondaire; universitaire

Heure: 8h50-10h05
Salle Bougainvillée au Kalenda

E118: Use Music to Help Students Prevent and Correct Errors in French! Le français! Ça rock autour du monde! (Session d'exposant)

Intervenante: Cher Harvey, Musique Jacquot (Canada)

"Oui, Madame, j'ai allé au concert." French teachers know that students make many mistakes as they learn and perfect their second language skills. Correct errors in an interesting way. A new CD of lively songs has been created for second language students to help them eliminate their most common errors.

Animatrice: Brenda Benzin, Buffalo State University (NY),
Vice-présidente de l'AATF

Public: primaire; collège

Session spéciale (FIPF)

Heure: 10h40-11h40
Salle: Fort Desaix au Carayou

S121: La Littérature belge d'expression française: un trésor à découvrir et une entrée pour apprendre le français

Intervenant: Alain Braun, Président honoraire, Fédération internationale des professeurs de français (Belgique)

La langue française n'est plus aujourd'hui la seule propriété de l'État français. Les locuteurs français sont en effet en minorité parmi les locuteurs francophones. S'impose donc le concept de «littératures francophones» parmi lesquelles la littérature de Belgique. L'intervenant tentera de montrer ses origines, ses particularités, des originalités, ses domaines de prédilection et présentera un nouvel outil «Apprendre le français avec Jacques Brel».

Animateur: Jean-Pierre Piriou, University of Georgia,
Président de l'AATF

Public: tous

Heure: 10h40-11h40
Salle: Fort Saint Louis au Carayou

Heure: 10h05-10h40

PAUSE-CAFÉ

Les pauses-café seront organisées dans les trois hôtels. Si, à la fin de la session précédente, vous vous trouvez à l'hôtel Bakoua, la pause aura lieu à l'extérieur de la salle Corossol. À l'hôtel Carayou, elle se situera à l'extérieur des salles de réunion, et à l'hôtel Kalenda elle aura lieu au premier étage devant les salles de réunion. Nous vous invitons aussi à profiter de ces pauses pour visiter les expositions.

E122: French Caribbean Writers: Videos for the Classroom (Session d'exposant)

Intervenante: Ann Armstrong Scarborough, Full Duck Productions (CO)

Want to enliven your classroom with dynamic videos of French Caribbean writers? The presenter will share hands-on techniques and materials developed over 22 years of classroom experience and four years of interviewing writers. Handouts.

Animatrice: Liliane Willens, Washington, DC

Public: secondaire; universitaire

Heure: 10h40-11h40

Salle: Fort Tartenson au Carayou

S123: A Real-Life Survivor: The Story of Madame Chouteau

Intervenantes: Anna Amelung, University City High School (MO)

Anne Gray-Le Coz, St. Louis AATF Chapter (MO)

Cheryl Reed, St. Louis AATF Chapter (MO)

The daring and controversial life of Madame Marie-Thérèse Chouteau, the "mother of St. Louis, Missouri," is retold through a puppet show entirely prepared by students from University City High School in St. Louis. This project highlights the daily life of French settlers in America through the use of authentic 18th-century sources.

Public: tous

Heure: 10h40-11h40

Salle La Pagerie au Kalenda

S124: A Network-Based Culture Portfolio Project

Intervenante: Linda Quinn Allen, Iowa State University

The presenter will describe the creation and implementation of a culture portfolio project used in a second-year university French class. A rationale, a step-by-step design of the project, and Internet resources will be given. Participants will receive copies of the

portfolio assignment and may look at some sample completed portfolios.

Animatrice: Susan Binkley, College of Wooster (OH)

Public: secondaire; universitaire

Heure: 10h40-11h40

Salle Corossol au Bakoua

S125: Carole Fredericks: A Recipe for Success in Your French Classroom

Intervenantes: Nancy J. Gadbois, High School of Science and Technology (MA), Présidente de la Commission de l'AATF sur les standards nationaux des élèves
Connie Fredericks Malone, Carole Fredericks Music Legacy

Come listen to the music of an American singer who left the U.S. knowing limited French and who rose to the top of the hit parade in France and in Europe in the 1990s. Activity worksheets based on her lyrics and Web sites from France will be shared.

Animatrice: Margot M. Steinhart, Northwestern University (IL), Présidente élue de l'AATF

Public: tous

Heure: 10h40-11h40

Salle Anthurium au Kalenda

S126a: How Do We View la Francophonie?

Intervenante: Elmide Méléance, American University / John F. Kennedy High School (DC)

Current trends in Francophone studies indicate that there is a lack of inclusion of the Francophone world in the teaching of French. This practice permeates the assumption that French is only spoken in France. Many textbooks mostly reflect the culture of France. From the basic definition of Francophone as a person who speaks French, it appears unreasonable not to integrate the contributions of French speakers outside of France into the language. The teaching of French should recognize the historical, social, linguistic, and other contributions of other French-speaking individuals. The presenter will encourage the global aspect of that which we call la Francophonie.

S126b: Making Francophonie Matter: Ten Simple Ways of Teaching Francophone Culture

Intervenante: Cécile Accilien, Portland State University (OR)

This presentation will suggest simple ways of making Francophone cultures a part of everyday teaching. The presenter will share some of her experiences.

S126c: Francophonie et histoire coloniale

Intervenant: Stephen Walton, Portland State University (OR)

samedi 5 juillet

This presentation will provide a framework for introducing students to the culture of Francophone regions that were once French colonies, using the Caribbean as an example. What role can history, geography, and information about peoples, their cultures and economic activity play in a unit on Francophone culture or literature? Pedagogical ideas and materials will be provided.

Public: secondaire; universitaire

Session spéciale (AQEFLS)

Heure: 10h40-11h40

Salle Loisirs au Carayou

S127: Comment lire l'événement: texte, représentation et société / Intégration des NTIC à l'enseignement du français langue seconde et étrangère (Session spéciale de l'Association québécoise des enseignants de français langue seconde)

Intervenante: Suzane Fradette, Université du Québec à Chicoutimi

Au coeur de la problématique de l'enseignement du français langue étrangère s'inscrivent actuellement deux grandes préoccupations qui sont l'intégration à l'enseignement des nouvelles technologies de l'information et de la communication (NTIC) ainsi que l'élaboration de stratégies didactiques plaçant l'étudiant au centre de l'apprentissage. Parallèlement à ces préoccupations demeure toujours présente l'ouverture aux nouvelles cultures. La conférencière présentera une illustration pratique de ce triple enjeu à travers l'exploitation du site d'apprentissage WebCT, notamment dans la présentation d'un cours de formation à distance qui s'articule à partir de l'exploitation de textes choisis dans le journal québécois *Le Devoir*.

Animatrice: Diana Regan, Lasalle University (PA), Représentante de l'AATF pour le moyen Atlantique

Public: secondaire; universitaire

Heure: 10h40-11h40

Salle Bougainvillée au Kalenda

S128: Rhythm in Language: Linking Orff Schulwerk and Foreign Language Instruction

Intervenante: Lorin Pritikin, Francis W. Parker School (IL)

Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions dans le lobby du Kalenda. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Remerciez les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

Orff Schulwerk, created by the German composer Karl Orff, is an approach to teaching and learning music, inspired by the way children like to learn: singing, dancing, repeating rhymes, clapping, dancing, and keeping beat. The presenter will demonstrate how to use Orff principles in the teaching of foreign language.

Animatrice: Margaret Marshall, Southeastern Louisiana University, Vice-présidente de l'AATF

Public: primaire; collège; secondaire

Heure: 12h00-12h30

Salle: Fort Desaix au Carayou

S131: Les cafés littéraires: Sites of Culture, History, and Literature in 19th-Century Paris

Intervenante: Catherine Meissner, Central Kitsap High School (WA)

The presenter will discuss the culture, history, and role of the Parisian literary cafés of the 19th and early 20th centuries that functioned as collaborative environments for the ideas and experiments of the novelists, poets, and painters of the Romantic, Symbolist, and Impressionist periods.

Animatrice: Alice Cataldi, University of Delaware

Public: tous

Heure: 12h00-12h30

Salle: Fort Saint Louis au Carayou

S132: Cultural and Political Differences In and Outside of the Classroom

Intervenante: Laurie Corbin, Indiana University-Purdue University at Fort Wayne

The presenter will describe an experience teaching a course on modern French civilization which increased her awareness of the inescapable presence of political beliefs in the classroom. Almost any topic in a civilization text can lead to heated debates contrasting American and French cultures and values. The presenter will examine how teachers can use discussions of current world events to increase understanding of different points of view in the classroom and in the world.

Animateur: Christopher Pinet, University of Montana, Rédacteur en chef de la *French Review*

Public: tous

Heure: 12h00-12h30

Salle: Fort Tartenson au Carayou

S133: Transports ... : Representations of Trains and Boats in the Work of Erkmann-Chatrion and Jules Verne

National French Week

November 5-11, 2003

samedi 5 juillet

Intervenant: Stephen Foster, Old Dominion University (VA)

In the 19th century, trains and boats stimulated the imagination of both readers and authors as the fin de siècle steamed toward progress and technological innovation. How were the most visible examples of modernity viewed by two of the 19th century's most imaginative and popular authors?

Animateur: Alain Ranwez, Metropolitan State College of Denver (CO)

Public: tous

Heure: 12h00-12h30
Salle La Pagerie au Kalenda

S134: French Composition Over the Internet

Intervenante: Hélène Ossipov, Arizona State University

The presenter will discuss the issues that face those who plan an on-line course, including choice of materials, presentation, homework, correction and grading of compositions, class discussions and student questions, and how to deal with possible academic dishonesty.

Animatrice: Mary Jo Netherton, Moorhead State University (KY)

Public: secondaire; universitaire

Heure: 12h00-12h30
Salle Corossol au Bakoua

S135: Knock: médecin, missionnaire, colo-nialiste

Intervenant: Edward Ousselin, Western Washington University

Cette lecture de la célèbre pièce de Jules Romains, Knock ou le triomphe de la médecine, fait ressortir l'allégorie du colonialisme qui se trouve tapie sous le traditionnel «sujet» comique de la pièce (une satire du pouvoir médical et de l'esprit techniciste qui le sous-tend).

Animateur: Charles Pooser, University of Louisville (KY)

Public: tous

Heure: 12h00-12h30
Salle Anthurium au Kalenda

S136: Bonding with Business: An Interdisciplinary Approach for Attracting and Retaining Language Majors

Intervenantes: Nancy Lumpkin, Georgetown College (KY)

Jana A. Brill, Georgetown College (KY)

Hours of grant writing and summer "bonding and brainstorming" lunches have netted Georgetown College a new interdisciplinary major: Commerce, Language, and Culture. Professors of French and Economics will describe the process, the program, and an internship with a non-profit service organization in

Haiti. Handouts available, feedback encouraged.

Public: secondaire

Heure: 12h00-12h30
Salle Loisirs au Carayou

S137: Jaliya dans Le Boucher de Kouta

Intervenant: Karim Sagna, Earlham College (IN)

L'activité créatrice de Massa Makan Diabaté fait appel à plusieurs aspects de l'oralité mandingue. L'intervenant parlera de la question du fadenya et montrera comment le griot  crivain malien inscrit le roman dans le sillage des récits de griots.

Animatrice: Virginie Cassidy, University of Maryland

Public: tous

Heure: 12h00-12h30
Salle Bougainvillée au Kalenda

S138: Caribbean Francophones in France: Linguistic Identity, Variation, and Assimilation

Intervenants: Stacey Katz, University of Utah
Jack Jason Davis, University of Utah

The presenters will describe a study based on interviews conducted with Haitians and Martinicans living in Paris. The purpose of the interviews was to discover the linguistic identity of these individuals as well as their adaptation and assimilation to Metropolitan French society. Excerpts from the interviews will be played and pedagogical materials provided.

Animatrice: Tamara Wubbenhorst, Voorhees High School (NJ)

Public: tous

Heure: 14h30-15h30
Salle: Fort Desaix au Carayou

E141: The French Visitor: A Cross-cultural Exploration Model (Session d'exposant)

Intervenant: Alex Silverman, School for International Training

A "French" visitor shares his highly judgmental observations of the U.S. based on his travels in this country, unconsciously basing his conclusions on assumptions from his own French norms. The presentation will include explanations on using this model for general cross-cultural awareness as well as exploration of French vs. U.S. cultural norms.

Animateur: Scott Sheridan, Illinois Wesleyan University

Public: collège; secondaire; universitaire

Heure: 14h30-15h30
Salle: Fort Saint Louis au Carayou

S142: Ceci est un Magritte

Intervenante: Karen R. Bettis, Parkway South High School (MO)

L'intervenante explorera l'oeuvre de l'artiste belge René Magritte. Elle discutera sa recherche du mystère, ses thèmes favoris, son usage de la langue ainsi que l'usage de ses tableaux dans la publicité belge contemporaine. Ces idées seront illustrées à travers certains tableaux choisis. Cette présentation est basée sur un projet créé à la suite d'un stage en Belgique et sur des applications pédagogiques pour un programme d'études avancées.

Animatrice: Jane Castle, Homewood-Flossmoor High School (IL)

Public: secondaire; universitaire

Heure: 14h30-15h30

Salle: Fort Tartenson au Carayou

S143: La grammaire en chansons

Intervenantes: Aurélie Dulin, Université de Pau (France)
Valérie Saugera, Indiana University

Cette présentation a pour objet d'exposer le fonctionnement et les clés pédagogiques d'un CD-ROM, La Grammaire en chansons. Chacune des six chansons vise la révision et le renforcement d'un point de grammaire ciblé, pour une approche innovante, vivante et authentique de la langue française.

Animatrice: Georgette Schmidt, Jamesville-Dewitt High School (NY), Représentante de l'AATF pour l'état de New York

DÉJEUNER

À l'heure du déjeuner, nous vous invitons à repasser voir les expositions. Si vous vous êtes inscrits pour les buffets-déjeuners, consultez votre ticket pour le lieu exact. Vous trouverez également de nombreux petits restaurants à la Pointe-du-Bout.

Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions dans le lobby du Kalenda. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Remerciez les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

Public: secondaire; universitaire

Heure: 14h30-15h45

Salle: La Pagerie au Kalenda

S144: Helpful Strategies for Teachers Who Are Preparing for National Board Certification by Two National Board Certified Teachers

Intervenantes: Davara Potel, Solon High School (OH)
Toni Theisen, Loveland High School (CO)

Teachers interested in improving their chances of successful pursuit of National Board for Professional Teaching Standards certification will have the opportunity to learn strategies from teachers who have been successful in their NBC portfolio entries and other assessment components.

Animatrice: Éliane Kurbegov, Dr. Michael Krop Senior High School (FL), Vice-présidente de l'AATF

Public: primaire; collège; secondaire

Heure: 14h30-15h30

Salle Corossol au Bakoua

S145: Aural/Oral: French by Example—Meeting the 5C's of Language Learning through the Modeling of Culturally Authentic Dialogues

Intervenants: Christopher Bolander, University of Wisconsin
Sarah Gendron, Bradley University (IL)

The presenters will focus on bridging the gap between the beginning- and intermediate-level French student and the culture of the target language. They will demonstrate the use of Francophone film, televised advertisements, and dolls in order to give students an appreciation for the cultural perspectives underlying the linguistic practices of French speakers before practicing their own interactive dialogues.

Public: secondaire; universitaire

Heure: 14h30-15h45

Salle Anthurium au Kalenda

S146: Connect, Advocate, Celebrate: Delaware's Francophone Experiences

Intervenantes: Alice K. Cataldi, University of Delaware
Donna Coulet du Gard, University of Delaware

The presenters will offer suggestions for breaking away from the monolithic view of French by advocating a mindset that embraces the multicultural aspect of the language. Events bring together middle school, high school, and college students to celebrate Francophone experiences. The presenters will provide the arguments and means to make such a change.

Public: tous

Heure: 14h30-15h30

Salle Loisirs au Carayou

S147: The French National Daily Press: Is the Crisis Over?

samedi 5 juillet

Intervenant: Clyde Thogmartin, Iowa State University,
Rédacteur général de la French Review

Newspaper readership declined steadily in post-war France. Advertising revenue was low, production costs high, and distribution inefficient. It was predicted in the 1970s and 1980s that there would soon be only two or three national daily newspapers. Since about 1990, however, national daily sales have stabilized, and Internet news sites show promise.

Animatrice: Hélène Ossipov, Arizona State University

Public: tous

Heure: 14h30-15h30

Salle: Bougainvillée au Kalenda

S148: Forming and Modeling Energized Teachers

Intervenante: Joanne M. Dangelmajer, Moravian College (PA)

Moravian College attributes the success of its secondary certification program in foreign languages to a three-pronged approach to supervision. Each student-teacher works directly with an on-site cooperating teacher and with Moravian professors from the Education and Foreign Language Departments. The presenter will show how this program works, including taped interviews with cooperating teachers and students.

Animatrice: Myrna Delson-Karan, Fordham University (NY), Représentante de l'AATF pour l'agglomération de New York

Public: collège; secondaire; universitaire

Heure: 8h00-8h30

Salle: Fort Desaix au Carayou

S201: Portrait d'un cours sur les créoles français dans un programme d'études françaises

Intervenante: Marilyn Lambert-Drache, York University (Canada)

Quoique créolophonie et francophonie soient deux réalités inséparables, peu de départements d'études françaises offrent un cours sur les créoles français. L'intervenante présentera un cours qu'elle enseigne depuis plusieurs années. Quoique désigné comme cours de linguistique, ce cours privilégie une approche interdisciplinaire qui allie les aspects linguistiques aux aspects historiques, culturels et littéraires.

Animatrice: Laureen Hurt, Indiana University of Pennsylvania

Public: universitaire

Heure: 8h00-8h30

Salle: Fort Saint Louis au Carayou

S202: Colonisation et décolonisation dans Frantz Fanon et Françoise Ega

Intervenante: Sylviane Townsel, Albany State University (GA)

Dans son essai «Peau noire, masque blanc» Frantz Fanon déclare que la civilisation blanche et la culture européenne ont imposé aux Noirs une déviation existentielle. Le Noir, pour survivre, doit oublier sa culture, sa langue; car pour s'assumer, il doit imiter le colon. Selon Fanon, la décolonisation est le seul remède capable de soigner complètement le problème noir. Françoise Ega dans son roman épistolaire, Lettre à une Noire, étudie le mauvais traitement des jeunes antillaises chez les bourgeois de Marseille. Les auteurs signalent les problèmes que cause la colonisation. Cependant, si Fanon trouve sa solution dans la décolonisation, Ega se défie de la décolonisation des Antilles. Selon Ega, les grandes puissances occuperont les Antilles sous prétexte de nous aider, et la guerre se déclarera aux Antilles. Les Antillais s'expriment en français, en espagnol, en néerlandais, en anglais et sont incapables de se comprendre dans la même langue. La conférencière analysera les deux oeuvres pour faire ressortir les maux que cause colonisation et décolonisation selon Fanon et Ega.

Animatrice: Valérie Lastinger, West Virginia University, Représentante de l'AATF pour le centre-est

Public: secondaire; universitaire

Heure: 8h00-8h30

Salle: Fort Tartenson au Carayou

S203: Exploring French Roots in American Culture: The Example of Colorado

Intervenant: James P. Gilroy, University of Denver (CO)

Using Colorado as an example, the presenter will show how the French cultural and ethnic presence is a major factor in American life. The demonstration of this French connection provides a strong argument for encouraging students to study French.

Animatrice: Harriet Saxon, Pierrepoint School (NJ)

Public: tous

Session spéciale (AELPLC)

Heure: 19h30-22h00

SOIRÉE MARTINICAISE

Le Bureau de tourisme martiniquais et ses partenaires sont heureux d'offrir aux congressistes de l'AATF une soirée martinicaise. La fête aura lieu à la Pointe-du-Bout. Le lieu exact sera annoncé sur place.



SESSIONS - dimanche 6 juillet

Heure: 8:00-8:30

Salle La Pagerie au Kalenda

S204: La Clé des songes de Béatrice Tell: une littérature de jeunesse contemporaine

Intervenante: Pascale Bermude-Libos, Collège Asselin de Beauville de Ducos (Martinique) (Session officielle de l'Association des professeurs de lettres pour la promotion de la littérature caribéenne)

Il est un fait dans notre société antillaise que les jeunes lisent très peu voire pas du tout. Comment aujourd'hui attirer l'attention d'un jeune lectorat constamment influencé par les effets néfastes de la télévision, de l'informatique et des jeux vidéo? L'oeuvre de Béatrice Tell qui se donne à lire comme une littérature «neuve», auréolée d'émerveillement, pourrait y remédier. Le cadre naturel propice à l'évasion qu'offre la forêt, toile de fond du conte, semble par son côté familier toucher particulièrement les jeunes. Il convient donc de voir si le choix des thèmes abordés tout le long du texte répondent véritablement aux préoccupations de ce jeune lectorat.

Animatrice: Helen Lorenz, Représentante de l'AATF pour le sud-ouest

Public: tous

Heure: 8h00-8h30

Salle Corossol au Bakoua

S205: L'Apport du film de fiction à l'étude d'un texte littéraire: le cas de Manon Lescaut

Intervenante: Michèle Bissière, University of North Carolina-Charlotte

L'intervenante analysera l'apport de Manon Lescaut (1949) et du film noir (Double Indemnity, Wilder, 1944) à la discussion des thèmes et de la technique narrative de Manon Lescaut. Le film de Clouzot qui transpose le roman à l'époque de la Libération permet aussi d'en dégager le caractère universel.

Animatrice: S. Pascale Dewey, Kutztown University (PA)

Public: secondaire; universitaire

Heure: 8h00-8h30

Salle Anthurium au Kalenda

S206: Pathologie mentale des guadeloupéennes dans Désirada de Maryse Condé et Chair Piment de Gisèle Pineau

Intervenante: Danielle Raquidel, University of South Carolina at Spartanburg, Représentante de l'AATF pour le sud-est

Ces deux romans mettent en scène deux femmes noires et pauvres qui sont amenées à partir en exil et dont les caractéristiques comportent des points

communs. Marie-Noëlle dans Désirada, comme Mina dans Chair Piment, sont à la recherche de leur identité et sont traumatisées par leur passé et leur vie d'exilées en métropole. Toutes deux entrent dans une forme d'obsession qui peut aisément passer pour une pathologie mentale. La conférencière s'efforcera d'analyser comment les deux femmes passent leur vie à expier les fautes parentales et entrent dans une ronde obsessionnelle et aliénante.

Animatrice: Christine W. Vance, University of North Carolina-Charlotte

Public: secondaire; universitaire

Heure: 8h00-8h30

Salle Bougainvillée au Kalenda

E207: L'Offre de Formation à l'Université des Antilles et de la Guyane (Session d'exposant)

Intervenants: Stéphane Grivelet, Université des Antilles et de la Guyane

René Morelot, Université des Antilles et de la Guyane

Seule université française des Amériques, l'UAG est située sur trois territoires (Guadeloupe, Guyane et Martinique). Cette intervention consistera en une présentation générale de l'université et de ses formations. Elle portera notamment sur ses programmes de formation en français pour étudiants étrangers et les possibilités d'accueil de groupes pour des formations spécifiques.

Animatrice: Ann Sunderland, Independence High School (MO), Représentante de l'AATF pour le centre-ouest

Public: tous

Heure: 8h00-8h30

Salle Loisirs au Carayou

S208: Gisèle Pineau's Novels of Adolescence: Approaches to Teaching about Julia

Intervenante: Debra Popkin, Baruch College CUNY

Un Papillon dans la cité and L'Exil selon Julia appeal to students of all ages. A discussion of the immigrant experience and alienation, growing up in Paris and returning to Guadeloupe, will be followed by an analysis of the special relationship between Gisèle Pineau and her grandmother who helped on her journey of self

Visitez régulièrement le site Web pour:

- des renseignements sur la Semaine du Français;
- des documents de promotion;
- des renseignements sur le prochain congrès.

<http://www.frenchteachers.org>

dimanche 6 juillet

discovery.

Animatrice: Laurie Ramsey, University of the South (TN)

Public: secondaire; universitaire

Heure: 8h50-10h05

Salle: Fort Desaix au Carayou

E211: Le Service culturel et les professeurs de français (Session d'exposant)

Intervenants: Chantal Manès, Chef du service de coopération universitaire, linguistique et éducative, Ambassade de France à Washington, membre honoraire de l'AATF *H*

Adam Steg, Attaché audio-visuel au Consulat de France à la Nouvelle Orléans, membre honoraire de l'AATF *H*

This session will keep you updated about the latest educational programs of the French Cultural Service. Teachers will find out about opportunities to study in France but also learn more about numerous possibilities to send students to France. Useful information about the pedagogical resources available will also be provided. Presented in French.

Animateur: Jean-Pierre Piriou, University of Georgia, Président de l'AATF

Public: tous

Heure: 8h50-10h05

Salle: Fort Saint Louis au Carayou

S212: Twenty-First-Century métissages

Intervenantes: Dawn Fulton, Smith College (MA)

Laurence Huughe, Mt. Holyoke College (MA)

The presenters will examine how the concept of métissage has evolved since the early 1990s. How have the cultural and linguistic shifts brought about by globalization affected conceptions of creolized identity? How are terms like créolité, hybridity, and métissage still relevant today? What are the relationships between national identities and creolized identities? Panelists will address these questions in the context of Francophone Caribbean literature and French popular culture.

Public: universitaire

Commissions

Les Commission nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: «community colleges», compétence culturelle, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, standards nationaux des élèves, standards professionnels ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 3.

Heure: 8h50-10h05

Salle: Fort Tartenson au Carayou

S213: But Are They Having Fun Yet? Engage, Challenge, Retain

Intervenantes: Lynn Baudrand-Aertker, Episcopal High School (LA)

Louise Stowell Ruzicka, Episcopal High School

Students learn best when actively involved in the lesson. The presenters will demonstrate games and activities for different lessons—grammatical, lexical, and cultural—using handouts and audience participation. Participants will receive games and plans for classroom use. Examples of lessons will include vocabulary, si clauses, the subjunctive, pronouns, and stereotypes.

Public: collège; secondaire

Heure: 8h50-10h05

Salle La Pagerie au Kalenda

S214: Guadeloupe, Cameroon, and Quebec: Language Learning in a Meaningful Cultural Context

Intervenantes: Margaret Haggstron, Loyola College (MD)

Catherine Savell, Loyola College (MD)

Student learning is enhanced when materials to be learned are contextualized and have a meaningful purpose. The presenters will describe three intermediate-level college content-based modules that focus on Cameroon, Quebec, and Guadeloupe and in which the target culture serves as the organizing principal and source of all practice activities.

Public: secondaire; universitaire

Heure: 8h50-10h05

Salle Corossol au Bakoua

S215: Teaching Caribbean Literature and Culture with the film La Rue Cases-Nègres

Animatrice: Michèle Bissière, University of North Carolina-Charlotte

This session will provide teachers with practical

2004 à Atlanta

L'AATF vous donne rendez-vous du 19 au 23 juillet 2004 à Atlanta pour notre 77^{ème} congrès annuel. Pour la troisième fois, nous nous réunirons avec les professeurs de français venus du monde entier à l'occasion du XI^{ème} congrès de la FIPF. Le formulaire de proposition s'y trouve déjà, et la date limite pour la réception des propositions est le 1^{er} octobre. Voir les détails à [<http://www.2004atlanta.org>]

information to incorporate La Rue Cases-Nègres into their French classes at various levels. It will include an overview based on a collection of class syllabi and activities received from colleagues who use the film in class. This will be followed by presentations illustrating in more depth different approaches to using the film.

S215a: Les Rapports de l'oral et de l'écrit dans La Rue Cases-Nègres

Intervenante: Mariana Ionescu, Huron University College (Canada)

L'intervenante proposera une analyse théorique et une activité pratique au sujet des rapports de l'oral et de l'écrit dans La Rue Cases-Nègres (roman et film). Cela nous permettra de tirer plusieurs conclusions au sujet de l'emploi d'un film basé sur un roman dans les cours de littérature française ou francophone.

S215b: A Look at Plantation Life in La Rue Cases-Nègres by Euzham Palcy

Intervenante: Cécile Accilien, Portland State University (OR)

The presenter will analyze the importance of the plantation in the Martinican historical culture. It will focus on how the plantation as a "repeating machine" serves as a topos to understand Martinican literature.

S215c: L'Exploitation pédagogique du film La Rue Cases-Nègres dans les cours de civilisation

Intervenante: Marilyn Kidd, Huron University College (Canada)

Qu'est-ce qu'un film non-documentaire peut apporter à la compréhension et à la connaissance d'une culture qui est absent dans d'autres ressources comme des livres ou des conférences? Quelles méthodes peut-on utiliser pour exploiter le film comme outil d'instruction plutôt que de divertissement? Le grand film martiniquais La Rue Cases-Nègres servira d'exemple.

Public: secondaire; universitaire

Heure: 8h50-10h05
Salle Anthurium au Kalenda

S216: Vivre la langue sous toutes ses formes

Cet atelier présentera une pédagogie fondée sur les techniques du théâtre contemporain et des ateliers d'écriture. Il comportera un jeu d'exercices complémentaires comprenant une série d'exemples pratiques sur l'improvisation théâtrale et ses techniques, suivis d'un travail mnémotechnique de phonétique et d'interprétation poétique, pour enclencher un travail d'écriture. Audience participante.

Public: tous

S216a: Atelier d'écriture sur improvisations et interprétations

Intervenante: Stella Behar, University of Texas-Pan American

Partant des improvisations et interprétations

précédentes l'intervenante proposera des exercices de production de texte tels que «observation et notation», «boîtes à mots», «rédaction collage», où l'on travaille aussi la cohérence et syntaxique. Elle conclura l'atelier avec ces exercices pour présenter un nouveau départ vers l'oral.

S216b: Arts et techniques de l'improvisation théâtrale

Intervenante: Theresa Casanova, Economedes High School (TX)

On utilisera des techniques propres à l'improvisation théâtrale pour montrer comment les étudiants peuvent améliorer leur loquacité, surmonter leurs inhibitions et parfaire leur prononciation. Combinant exercices de synchronisation vocale et physique, jeux d'association, on élaborera des contenus thématiques ou situationnels sur lesquels un discours construit pourra s'élaborer progressivement.

S216c: Phonétique et interprétation poétique

Intervenant: Kenny Montgomery, Edinburg High School (TX)

À partir de petits poèmes, les exercices proposés— le «miroir», «le panaché dramatique» et «la chaîne»— vont développer des techniques dans lesquelles diction, assimilation de structures linguistiques, mémorisation, concentration, prise de parole, écoute et sens de la repartie sont les bénéfiques d'une telle mise en pratique de la langue.

Heure: 8h50-10h05
Salle Bougainvillée au Kalenda

S217: Music in the Elementary French Class

Intervenante: Jane Elkin, Chesapeake Montessori School (MD)

The presenter is a professional singer and French and music teacher who will offer an exciting new repertoire of songs for pre-school through elementary. Learn criteria for song selection, basics of vocal production, rehearsal and performance pointers, supplementary games, and activities to reinforce language learning through music.

Animatrice: Suzanne Hendrickson, Arizona State University, Représentante de l'AATF pour la région du Pacifique

Public: primaire

Heure: 8h50-10h05
Salle Loisirs au Carayou

S218: Des projets français

Intervenantes: Samantha Godden-Chmielowicz, Schurz High School (IL)

Kimberly Gray, Benito Juarez High School (IL)

dimanche 6 juillet

The presenters will share projects suitable for use in class or with French clubs. Many projects form links with other disciplines and will expand students' cultural knowledge. Together, participants will create a "mosaic-mural," one project described.

Animateur: Paul Weil, Adlai Stevenson High School (IL)

Public: collège; secondaire

Heure: 10h40-11h40

Salle: Fort Desaix au Carayou

S221: Le Français autour du monde

Intervenantes: Jacqueline Friedman, Horace Mann School (NY)

Harriet Saxon, Pierrepont School (NJ)

Le français, dont la source est un petit pays européen, est à présent parlé sur cinq continents, par plus de deux cents millions de personnes. Les conférencières vous feront partager les traditions communes et variées qui trouvent leurs expressions dans une seule langue.

Public: tous

Heure: 10h40-11h40

Salle: Fort Saint Louis au Carayou

S222: Real, Fun French Virtually Every Day

Intervenante: Valencia Siff, Collegiate School (VA)

Students will enjoy every aspect of your course when they can become real French citizens for the year. Form a virtual French culture in your classroom where students create their own identity. Billy Smith, the gangly, shy adolescent from Michigan becomes Boris Le Beau, the twenty-one year old, handsome and confident professional soccer player from Martinique. You and your French students will live together in an immeuble where everyone comes from a different Francophone region and has a furnished apartment, career, and daily habits. Through virtual adventures, students will learn real French. Any textbook unit becomes fun to learn in this new context. The extensive handouts, Internet resources, and creative ideas you will receive at this session will provide everything you need to make this approach virtually painless for you and fun for your students.

Animatrice: Lynn Baudrand-Aertker, Episcopal High School (LA)

Public: tous

Heure: 10h40-11h40

Salle: Fort Tartenson au Carayou

S223: Two Models of Electronic Portfolio Assessment

Intervenantes: Susan Binkley, College of Wooster (OH)
Sharon Shelly, College of Wooster (OH)

Portfolio assessment has become an important component of many foreign language programs. Mean-

while, developments in instructional multimedia have made it possible to design electronic (or "E-") portfolios which can be Web-based or burned onto CD-ROM. The presenters will discuss some of the multimedia tools available and describe two different models of E-portfolio assessment.

Public: tous

Heure: 10h40-11h40

Salle La Pagerie au Kalenda

S224: Des Hésitations face à la technologie? Comment les survivre et sourire en même temps

Intervenantes: Rebecca K. Fox, George Mason University (VA)

Nancy Gadbois, High School of Science and Technology (MA), Président de la Commission de l'AATF pour les standards nationaux des élèves


Want to use technology and hesitate because you face many obstacles and can't quite fit it into your current curriculum? The presenters will examine realistic ways to incorporate technology into French classes. They will look at supplementing existing lessons by means of Power Point, the Internet, and WebQuests. Handout provided.

Public: secondaire; universitaire

Heure: 10h40-11h40

Salle Corossol au Bakoua

S225: Living History: Teaching Francophone History and Culture through the Use of the Internet and Francophone Film

Intervenantes: Sarah Gendron, Bradley University (IL) 
Nelly Halzen, University of Wisconsin

The presenters will focus on alternative ways of incorporating Francophone history and culture in the French language and civilization classroom. In particular, they will examine the use of the Internet "Listening Assistant" and Francophone film as a means of offering students a more intimate experience of historical moments and important figures of the Francophone world.

Public: secondaire; universitaire

Heure: 10h40-11h40

Salle Anthurium au Kalenda

Convention Credit

We are again pleased to offer one graduate credit for attending the convention through Webster University in St. Louis, Missouri. Contact the registration desk for on-site registration.

Heure: 10h05-10h40

PAUSE-CAFÉ

Les pauses-café seront organisées dans les trois hôtels. Si, à la fin de la session précédente, vous vous trouvez à l'hôtel Bakoua, la pause aura lieu à l'extérieur de la salle Corossol. À l'hôtel Carayou, elle se situera à l'extérieur des salles de réunion, et à l'hôtel Kalenda elle aura lieu au premier étage devant les salles de réunion. Nous vous invitons aussi à profiter de ces pauses pour visiter les expositions.

S226: Francophobia: How Can We Respond?

Intervenants: Jean-Pierre Piriou, University of Georgia, Président de l'AATF
Chantal Manès, Chef du Service de coopération universitaire, linguistique et éducative, Ambassade de France, Membre honoraire de l'AATF *H*
Christopher Pinet, University of Montana, Rédacteur en chef de la French Review
Ann Sunderland, Truman High School (MO), Représentante de l'AATF pour le centre-ouest

Recent geopolitical conflicts brought to light profound differences of opinion in the policies of the U.S. and some of its closest allies, notably France, Russia, and Germany. In the media and among the general public, these differences led to ever-increasing hostility toward the French, although less so toward the Germans or Russians. It ranged from the ridiculous renaming of menu items to jokes by late-night comedians. More serious were calls for the canceling of contracts with French companies and the boycotting of French products. Particularly troubling for teachers were isolated calls to eliminate the teaching of French. Why were the French singled out? What was behind this outbreak of virulent francophobia? How should we understand and react to this phenomenon with our students, colleagues, and administrators? The panelists will discuss this important topic and devise strategies to take back to the school community and classroom.

Public: tous

Heure: 10h40-11h40
Salle Bougainvillée au Kalenda

S227: Teaching French Through Song

Intervenante: Christina Rocha, Patapsco High School (MD)

This presentation will focus on how to use different songs and styles of music to teach song for all levels of classroom instruction. Tired of presenting and repeating the same grammar and vocabulary lessons? In this session, you will learn exactly how to teach all different kinds of concepts, from the basic alphabet, to the passé

compose, and much much more. Learn how to jazz up your classroom by motivating your students to learn and become excited about French, through music!

Animatrice: Teresa Casanova, Economedes High School (TX)

Public: primaire; collègue; secondaire

Heure: 10h40-11h40
Salle Loisirs au Carayou

S228: Les Cartes d'identité

Intervenante: Suzanne Gyurgyik, Shaker Heights High School (OH)

Souhaitez-vous ne plus perdre de temps en classe, mieux connaître vos étudiants, avoir l'attention de tous les étudiants quand vous posez des questions individuelles et avoir un système de notation plus juste pour leur participation orale? Les cartes d'identité offrent une solution simple mais efficace à ces problèmes quotidiens.

Animatrice: Samantha Godden-Chmielowicz, Schurz High School (IL)

Public: tous

Heure: 12h00-12h30
Salle: Fort Desaix au Carayou

S231: The Evolving Nature of Montaigne's Attitudes Toward Women

Intervenant: Edmund J. Campion, University of Tennessee

The presenter will explore the evolution of Montaigne's attitudes toward women from the negative comments in the original 1580 edition to the much more positive remarks in the 1588 and 1595 editions of his *Essais*. For the more favorable comments on women this presentation will deal largely with "Sur des vers de Virgile" (III, 5).

Animatrice: Marilyn Lambert-Drache, York University (Canada)

Public: tous

Session spéciale (AELPLC)

Heure: 12:00-12:30
Salle: Fort Saint Louis au Carayou

S232: Difficultés liées à l'enseignement de la littérature antillo-guyanaise de langue française

Intervenant: Jean Libos, Collège de Rivière Salée (Martinique) (Session spéciale de l'Association des professeurs de lettres pour la promotion de la littérature caribéenne)

Les textes officiels permettent une intégration de la littérature francophone à l'école, ce qui s'avère pertinent pour ces régions souffrant encore du phénomène linguistique qu'est la diglossie. Une pratique plus régulière

dimanche 6 juillet

des textes des auteurs antillo-guyanais caribéens permettraient une intégration des apprenants de leur culture fondamentale. Toutefois, il convient de prendre en considération trois points fondamentaux: les professeurs, les élèves et les auteurs.

Animatrice: Debra Popkin, Baruch College CUNY

Public: secondaire; universitaire

Heure: 12h00-12h30

Salle: Fort Tartenson au Carayou

S233: «Cric! Crac» et «Deux sous cric crac»: Gilbert Gratiant, fabuliste et témoin de son temps

Intervenante: Madeleine Soudée, Georgetown University (DC)

Aux Antilles, pendant les réunions familiales, si on crie: «Cric! Crac!» cela veut dire: je vais raconter une histoire. Les fables originales du Martiniquais Gilbert Gratiant (1895-1985) sont tirées de la vie courante de son époque. Il a su exploiter l'expressivité de la langue créole, nerveuse et imagée.

Animatrice: Geneviève Delfosse, Thomas Jefferson High School of Science & Technology (VA)

Public: tous

Heure: 12h00-12h30

Salle La Pagerie au Kalenda

S234: Un Projet-pilote de programme bilingue: vivre dans le Rhin supérieur

Intervenante: Christine W. Vance, University of North Carolina-Charlotte

Cette présentation constituera un exposé des objectifs de ce programme. L'intervenante présentera le manuel et les dix étapes successives. Elle parlera des considérations sur les principaux aspects didactiques et méthodologiques et la possibilité de les adapter à l'enseignement du français aux États-Unis.

Animatrice: Rebecca Fox, George Mason University (VA)

Public: tous

Heure: 12h00-12h30

Salle Corossol au Bakoua

S235: «Ce n'est qu'un mauvais rêve...» ou le traumatisme de l'histoire haïtienne dans L'homme sur les quais de Raoul Peck

Intervenante: Stéphanie Bérard, University of Minnesota

Sarah replonge dans sa mémoire pour raconter son enfance, une enfance brisée par la disparition de ses parents et la violence du régime Duvalier en Haïti. Elle remonte dans son passé comme dans un rêve et tente de reconstruire cette période disloquée de sa vie pour exorciser les démons qui la hantent.

Animatrice: Cécile Accilien, Portland State University (OR)

Public: universitaire

Heure: 12h00-12h30

Salle Anthurium au Kalenda

S236: Internet Classroom Activities: à la découverte de la Martinique, de l'Alsace et de la Guinée

Intervenante: Laurie A. Ramsey, University of the South (TN)

The presenter will suggest ways to use the Internet to explore three very different Francophone regions: la Martinique, l'Alsace, and la Guinée. Teachers will receive a packet of information with three complete and flexible lesson plans to guide a class through virtual visits and cultural highlights of each fascinating place.

Animateur: Kenny Montgomery, Edinburg High School (TX)

Public: secondaire; universitaire

Heure: 12h00-12h30

Salle Bougainvillée au Kalenda

S237: Évaluation sommative: premier résultats d'un test de placement

Intervenante: Monique Burston, Temple University (PA)

La conférencière présentera un test en voie de développement et, à la lumière des premiers résultats obtenus, elle discutera les points suivants: détermination des barres d'entrée, amélioration du placement des étudiants, déplacements d'effectifs qui en résultent et comparaison des résultats obtenus avec la version-Web et la version-papier du test.

Animatrice: Stella Behar, University of Texas-Pan American

Public: secondaire; universitaire

Heure: 12h00-12h30

Salle Loisirs au Carayou

S238: Incorporating a Business Language Component into the High School French Curriculum

Intervenant: William Thompson, University of Memphis (TN)

The presenter will provide information about a newly-developed supplementary business language curriculum for the second-year high school classroom. The curriculum is comprised of modules structured to reflect the language level of students in the second year of high school foreign language study. Modules developed for the French classroom will be presented.

Animateur: Thomas Broden, Purdue University (IN)

Public: collège; secondaire; universitaire

Heure: 14h30-15h45

Salle: Fort Desaix au Carayou

S241: French Cultural Diversity in Martinique: New Horizons and Global Perspectives for Students

Intervenante: Flora Poindexter, University of Delaware

The presenter will offer suggestions for expanding the students' horizons by bringing together French, Caribbean, and African cultures in a unique French Overseas Department: Martinique. Take students to this small wonder, and let them experience cultural diversity firsthand. The presenter will tell you everything you need to know to start a successful program for study abroad.

Animatrice: Nancy Gadbois, High School of Science and Technology (MA), Présidente de la Commission de l'AATF sur les standards nationaux des élèves

Public: tous

Heure: 14h30-15h30

Salle: Fort Saint Louis au Carayou

S242: An Imaginary Adventure in Martinique: A FLES Model for Articulation

Intervenantes: Kay Hewitt Hoag, Lexington Elementary School (SC)

Mary Lynn Redmond, Wake Forest University (NC)

The presenters will examine the curriculum design of an instructional unit entitled "La Martinique" that links language, content, and culture based on the Content-enriched FLES Model. Presenters will show sample lessons that are standards-based and performance-based and explain how they articulate language throughout the students' imaginary trip to the island.

Public: primaire

Heure: 14h30-15h30

Salle: Fort Tartenson au Carayou

S243: A New Approach to French for Business

Intervenante: Sister Mary Helen Kashuba, Chestnut Hill College (PA)

Through support from a Title VI grant from the U.S. Department of Education, Chestnut Hill College is beginning a major in International Business, Language, and Culture. This interdisciplinary program will also address culture and ethics. Some courses will combine both business and language through teleconferencing. This presentation will describe the details and the uniqueness of the program, designed for small colleges, but applicable to other institutions.

Animateur: William Thompson, University of Memphis (TN)

Public: universitaire

Heure: 14h30-15h30

Salle La Pagerie au Kalenda

S244: Assessment at the Intermediate Level in French: Tips for Doing It Right

Intervenantes: Linda Harlow, Ohio State University

Judy Muyskens, Colby-Sawyer College (NH)

The purpose of this session is to explore assessment issues at the intermediate college level and the advanced high school level in French. The presenters will delineate guidelines for assessment, address practical issues that impede good assessment, share sample items, and give hints for turning uninteresting test items into snappy ones.

Public: secondaire; universitaire

Heure: 14h30-15h45

Salle Corossol au Bakoua

S245: Teaching Francophone Literature and Culture with Film

Animatrice: Michèle Bissière, University of North Carolina-Charlotte

This session will provide teachers with practical information on how to put together a course on Teaching la Francophonie through Films. Class syllabi and practical hints will be shared.

Public: secondaire; universitaire

S245a: Teaching Francophone Literature and Culture with Film: Dynamic Use of Film in Courses on French Caribbean Literature

Intervenante: Ann Armstrong Scarborough, Full Duck Productions (CO)

The presenter will describe three recent films on contemporary French Caribbean writers that enable teachers to enliven their French language and literature courses. The films present Aimé Césaire, Maryse Condé, Raphaël Confiant, Patrick Chamoiseau, and Jean Bernabé. The paper will focus on common themes, such as writing and politics.

Heure: 14h30-15h30

Salle Anthurium au Kalenda

S246: De l'île aux fleurs aux roseraies de la Malmaison

Intervenante: S. Pascale Dewey, Kutztown University (PA)

L'intervenante parlera de botanique et de littérature. Elle examinera le thème de la femme-fleur et le destin romanesque de Joséphine de Beauharnais, impératrice créole, qui a défaut de flore tropicale, quand la fortune eut tourné, cultiva dans sa retraite de la région parisienne de magnifiques roses que l'artiste Redouté immortalisa.

Animatrice: Monique Burstson, Temple University (PA)

Public: tous

Heure: 14h30-15h30

Salle Bougainvillée au Kalenda

S247: Forum on the Grand Concours

Intervenante: Geneviève Delfosse, Thomas Jefferson

DÉJEUNER

À l'heure du déjeuner, nous vous invitons à repasser voir les expositions. Si vous vous êtes inscrits pour les buffets-déjeuners, consultez votre ticket pour le lieu exact. Vous trouverez également de nombreux petits restaurants à la Pointe-du-Bout.

High School of Science & Technology (VA), Présidente du comité de développement, secondaire

This session will explore possible changes to be implemented in the Grand Concours in 2004. The development committee chair will share the results of a survey posted on the Grand Concours site regarding the most frequently requested changes to implement in the National French Contest and their rationale. The session will offer the opportunity to ask questions and present suggestions.

Animatrice: Helen Lorenz, Représentante de l'AATF pour le sud-ouest

Public: primaire; collège; secondaire

Heure: 14h30-15h45
Salle Loisirs au Carayou

S248: Meet the Editors

Intervenants: Christopher Pinet, Montana State University, Rédacteur en chef de la French Review
Jane Black Goepper, Rédactrice du National Bulletin (OH)
Clyde Thogmartin, Iowa State University, Rédacteur gérant de la French Review
Michèle Magnin, University of San Diego (CA), Présidente de la Commission de l'AATF sur la télématique et les nouvelles technologies

The French Review is continuing to make innovations in the millennium. In 2000 a new rubric, "In Your Corner: Focus on the Classroom," began which presents successful classroom practice at all levels. In May 2002 a special issue commemorating the 75th anniversary of the AATF appeared, and in 2003 a special issue devoted to la Francophonie in honor of the Martinique convention appeared. The National Bulletin continues to publish classroom exercises by Colette Dio to accompany her French Review column, "La Vie des mots," as well as Commission reports and classroom activities. New developments on the AATF Web site will also be discussed.

Public: tous

Heure: 8h00-8h30

Salle: Fort Saint Louis au Carayou

S302: Study Abroad and Its Impact on College Curricula
Intervenante: Dorothy M. Betz, Georgetown University (DC)

The fragmentation of the undergraduate major that results from the varied programs of study abroad on which our students embark threatens the coherence of the French major. The presenter will examine problems at both the institutional and the individual level and seek solutions that might help define our programs.

Animatrice: Louise Stowell-Ruzicka, Episcopal High School (LA)

Public: universitaire

Session spéciale (CAN)

Heure: 8:00-8:30

Salle: Fort Tartenson au Carayou

S303: Des outils de développement pour les professeurs de FLS et de FLE (Session officielle de la Commission Amérique du Nord de la FIPF)

Intervenante: Louise Savoie, Université McGill (Canada), Vice-présidente de la Commission Amérique du Nord

La Commission d'Amérique du Nord (CAN) de la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF) réalise, avec la participation des associations membres, des projets qui visent à soutenir la pratique des professeurs de français langue seconde (FLS) ou de français langue étrangère (FLE). Deux d'entre eux ont trait à l'élaboration de répertoires en ligne. L'objet de cette intervention est de vous faire découvrir ces répertoires, leurs potentiels et de vous inviter à y participer.

Animatrice: Geraldine O'Neill, Pace University (NY), Membre honoraire de l'AATF *H*

Public: tous

Heure: 8h00-8h30
Salle La Pagerie au Kalenda

S304: Enseigner la Caraïbe

Intervenante: Gisèle Lorient-Raymer, Northern Kentucky University

L'intervenante proposera un modèle concret de cours sur la littérature et la culture des Caraïbes. L'objectif de ce cours est d'apporter aux étudiants une meilleure compréhension de la complexité et de la diversité de l'identité de la Caraïbe contemporaine et de les faire réfléchir sur leur propre expérience du pluralisme.

Animatrice: Anne Jensen, Gunn High School (CA)

Public: secondaire; universitaire

Heure: 8h00-8h30
Salle Corossol au Bakoua

S305: Vous êtes branchés!

dimanche 6 juillet

Intervenante: Patricia A. Pierce, Baylor University (TX)

Are you looking to expand the use of the cultural information segments of your introductory French textbook? This presenter will share chapter-by-chapter visuals and pair or whole class oral activities as well as Web activities to supplement "Vous êtes branchés!" segments of A l'aventure or to mix and match to fit your course materials.

Animatrice: Connie Shaffer, Hun School of Princeton (NJ)

Public: secondaire; universitaire

Heure: 8h00-8h30

Salle: Fort Desaix au Carayou

S306: Learning to Read in Haiti: French or Creole?

Intervenante: Lauren C. Hurt, Indiana University of Pennsylvania

The presenter will describe the use of French and Creole as students learn to read in three elementary schools, visited in May 2002, in the Central Plateau of Haiti. She will conclude that priority should be placed on the development of literacy skills in Creole rather than French.

Animatrice: Lynn Palermo, Susquehanna University (PA)

Public: tous

Heure: 8h00-8h30

Salle Anthurium au Kalenda

S307: Teaching Cahier d'un retour au pays natal

Intervenante: Mary Anne O'Neil, Whitman College (WA)

The study of Aimé Césaire's Cahier d'un retour au pays natal can serve as a capstone experience in a course on twentieth-century French poetry. This presentation will explain how to place this poem in the context of modern French poetics as well as in the context of Francophone literature.

Animatrice: Mary Anne Garnett, University of Arkansas-Little Rock

Public: universitaire

Heure: 8h00-8h30

Salle Loisirs au Carayou

S308: Hugo and Enunciation

Intervenante: Wendy Greenberg, Penn State Berks Lehigh College (PA)

Victor Hugo remains one of the most celebrated French authors because of his use of enunciation, that is, according to the linguist Benveniste, "the functioning of language by the individual act of use." An analysis of "Viro major" and its comparison to "Réponse à un acte d'accusation" will demonstrate that Hugo's revolutionary rhetoric best exemplifies enunciation as seen in action. Henri Meschonnic has described Hugo's writing process in Pour la poétique with the following pithy aphorism: "énoncer un nom, c'est dénoncer." The comparison of the two poems will demonstrate Hugo's revolutionary rhetoric at work: on the one hand, in the political arena, on the other hand, in the literary arena.

Animatrice: Christine Armstrong, Denison University (OH)

Public: universitaire

Heure: 8h00-10h00

Salle Bougainvillée au Kalenda

Assemblée des délégués des chapitres de l'AATF

(Ouverte aux délégués)

Convention Credit

We are again pleased to offer one graduate credit for attending the convention through Webster University in St. Louis, Missouri. Contact the registration desk for on-site registration.

Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions dans le lobby du Kalenda. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Remerciez les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

Fifth Annual

National French Week

November 5-11, 2003

**Take French
out of the classroom
and into the community.**

SESSIONS - lundi 7 juillet

Heure: 8h50-9h50

Salle: Fort Desaix au Carayou

S311: French for the Tourism, Hotel, and Restaurant Industry in Las Vegas

Intervenante: Elfie Manning, Community College of Southern Nevada

The presenter developed both a Certificate and an Associate of Arts Degree in Business French at the Community College of Southern Nevada with an emphasis on the hospitality, tourism, hotel, casino, and restaurant industry. She will demonstrate how to work closely with the businesses particular to one's area and address their needs resulting in internships and jobs for students.

Animatrice: Sister Mary Helen Kashuba, Chestnut Hill College (PA)

Public: tous

Heure: 8h50-10h05

Salle: Fort Saint Louis au Carayou

S312: Increasing Student Motivation and Responsibility with Personal Language Learning Journals and Portfolios

Intervenante: Christine Moritz, Whitman College (WA)

The presenter will describe the use of student-designed language learning journals and portfolios in beginning, intermediate, and advanced-level French classes. Through journals, metaawareness of students' language learning processes improves and motivation to learn intensifies, as students assume more responsibility for their learning and make decisions about how and what they will learn.

Animatrice: Thérèse Saint-Paul, Murray State University (KY)

Public: secondaire; universitaire

Heure: 8h50-10h05

Salle La Pagerie au Kalenda

S314: Learning Theory and the Teaching of French in the 21st Century: An Overview and Practical Application for NBPTS Certification Candidates and Other Teachers Interested in Improving Students' Learning

Intervenantes: Susan Colville-Hall, University of Akron

Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions dans le lobby du Kalenda. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Remerciez les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

(OH), Présidente de la Commission de l'AATF sur les standards nationaux des enseignants

Marguerite M. Terrill, Central Michigan University

Enhance your teaching, improve your students' learning through review of current learning theories. Participants will update their understanding of motivation, zones of proximal development, scaffolding, mnemonics, constructivism, and cooperative learning as it relates to the classroom. Participants are asked to bring a copy of a one-day lesson plan to which to apply some of these strategies.

Public: primaire; collège; secondaire

Heure: 8h50-10h05

Salle Corossol au Bakoua

S315: En préparation à l'examen AP 2004: L'Enfant noir de Camara Laye

Intervenantes: Christine Renaudin, Sonoma State University (CA)

Suzanne Toczyski, Sonoma State University

Le but de cette session est avant tout de fournir aux professeurs de lycée un dossier pédagogique sur L'Enfant noir de Camara Laye qui vient d'être sélectionné parmi les nouveaux textes à inclure au programme 2004 des épreuves françaises de l'examen AP. Cette session pourrait aussi s'avérer utile aux professeurs d'université qui s'intéressent à la littérature francophone africaine.

Public: secondaire; universitaire

Heure: 8h50-10h05

Salle: Fort Tartenson au Carayou

S316: Les Stagiaires de l'AATF: présentations de projets pédagogiques issus des stages

Intervenantes: Jane Elkin, Chesapeake Montessori School (MD)

Michèle Magnin, University of San Diego (CA), Accompagnatrice

Tammy Wubbenhorst, Voorhees High School (NJ)

Each year, the AATF and the French government sponsor French teachers to study in France. In 2002, a group of 15 stagiaires participated in a three-week program at the Université de Pau. They are now using the projects begun during the stage in the classroom. The presenters will explain who should apply and how to improve chances of being accepted. The projects presented will prove the long-lasting and far-reaching impact these stages have on a teacher's career.

Public: tous

N'oubliez pas de porter votre badge dans les lieux du congrès. Cela vous permettra de circuler librement parmi les hôtels. Les personnes sans badge ne seront pas admises aux activités du congrès.

lundi 7 juillet

Heure: 8h50-9h50
Salle Anthurium au Kalenda

S317: Ode to Winter

Intervenante: Diane Nizza, William P. Clements High School (TX)

A recipient of an AATF summer scholarship to the University of Montreal will present an anthology of the songs of Quebec, beginning with French and Irish folkloric music, continuing with the years of French imitation, to the popular songs of today which highlight nationalistic feelings for the province and a remarkable love for the snow and ice.

Animatrice: Mary Anne O'Neil, Whitman College (WA)

Public: collège; secondaire

Heure: 8h50-10h05
Salle Loisirs au Carayou

S318: The Three-Minute Pronunciation Lesson

Intervenante: Kelly Sax, Indiana University

Based on well-founded theoretical principles, the presenter will review basic French phonetics and focus on quick, fun ways to integrate pronunciation into classes. Attendees will receive a packet of ready-made pronunciation transparency masters.

Animatrice: Kathryn Jospé, AATF Rochester Chapter (NY)

Public: tous

Heure: 10h40-11h40
Salle: Fort Desaix au Carayou

S321: Marketing French to Students: The Use of Advertising Posters in French Language Instruction

Intervenants: Scott Manning, Susquehanna University (PA)

Lynn Palermo, Susquehanna University (PA)

Publicity posters provide a way to teach students about French culture and connect with their interests in business, art, design, communications, history, sociol-

ogy, etc. The presenters will discuss a variety of student projects based on advertising posters and suggest ways to access and use them in the classroom.

Public: secondaire; universitaire

Heure: 10h40-11h40
Salle: Fort Saint Louis au Carayou

S322: South Pacific: Bringing Tahiti / French Polynesia into the Classroom

Intervenante: Laura M. Florand, Duke University (NC)

Students love to imagine themselves in Tahiti, although their images of it are superficial. The presenter will provide material to integrate this culture into the classroom, including activities that concentrate on cultural acquisition and activities that work specific language points within the context of French Polynesian culture.

Animatrice: Erin Arantowicz, Baker University (KS)

Public: secondaire; universitaire

Heure: 10h40-11h40
Salle: Fort Tartenson au Carayou

S323: Avez-vous dit «classe de littérature»? What's a Lit Class? Lit Crit and Back

Intervenants: Christine Armstrong, Denison University (OH)

Charles O'Keefe, Denison University (OH)

Autrefois le cas pour les tropes rhétoriques; aujourd'hui les théories littéraires s'imposent comme modèles. À suivre dans notre approche professionnelle de la littérature. Toutefois, vu la résistance de la littérature et de l'esthétique à se soumettre à cette éthique d'obligation de la critique littéraire, les deux intervenants suggéreront que leurs approches textuelles divergentes aboutissent chacune à une expérience réussie pour les étudiants.

Animatrice: Maria Gonnella-Traub, Neumann College (PA)

Public: secondaire; universitaire

Heure: 10h40-11h40
Salle La Pagerie au Kalenda

S324: A Trickster's View of the Deleterious Francophone Colonial Era

Intervenant: Daniel Noren, Ferris State University (MI)

Des Antilles au Congo, de la Société de la Plantation au régime répressif et brutal du roi Léopold des Belges,

**SELF-STUDY GUIDE TO THE
WEB IN FRENCH**

Learn how to...

- Surf the Web.
- Find French resources.
- Create your own Web page.
- Use Web materials in the classroom.

In French & in English!
[www.frenchteachers.org/
general/self/](http://www.frenchteachers.org/general/self/)

National French Week
November 5-11, 2003

lundi 7 juillet

on peut remarquer et tracer une véritable métamorphose de l'oralité qui reflète l'oppression des Noirs pendant l'époque coloniale. Compère Lapin et Compère Tortue, deux animaux rusés, représentants symboliques des paysans colonisés/esclaves, nous sommes dépeints comme avant tout des survivants. C'est par leurs yeux, qui nous servent d'objectif privilégié, que nous comprenons mieux la vie quotidienne sous les Colons et les Békés.

Animatrice: Susan Colville-Hall, University of Akron (OH), Président de la Commission de l'AATF sur les standards nationaux des enseignants

Public: universitaire

Session spéciale (CFLM)

Heure: 10h40-11h40
Salle Corossol au Bakoua

S325: Des recherches en langue maternelle au Québec et au Canada francophone

Intervenant: Bruno Dufour, Collège Montmorency (Québec), (Session spéciale de la Commission du français langue maternelle de la FIPF)

La Commission du français langue maternelle (CFLM) de la FIPF coordonne, avec la participation des associations membres, des projets qui visent à promouvoir l'excellence de l'enseignement du français au Québec et au Canada et des projets de recherche visant à alimenter et à soutenir les pratiques de son enseignement. Quatre projets sont en cours dont deux au Québec et deux au Canada français. Les projets québécois portent sur l'élaboration d'une didactique internationale du conte et la formation des maîtres et sur la littérature des auteurs migrants et des possibilités qu'elle offre pour l'enseignement du français comme langue maternelle, seconde ou étrangère. Un projet au Nouveau-Brunswick explore les registres spécifiques et les particularités de la langue française en Acadie et un autre vise à mettre en place un répertoire d'oeuvres littéraires pour les adolescents. L'objet de cette intervention est de vous faire découvrir ces projets, leurs potentiels et de vous inviter à y participer.

2004 à Atlanta

L'AATF vous donne rendez-vous du 19 au 23 juillet 2004 à Atlanta pour notre 77^{ème} congrès annuel. Pour la troisième fois, nous nous réunirons avec les professeurs de français venus du monde entier à l'occasion du XI^{ème} congrès de la FIPF. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu'ils se concrétisent. Le formulaire de proposition s'y trouve déjà, et la date limite pour la réception des propositions est le 1^{er} octobre. Voir les détails à [<http://www.2004atlanta.org>]

Animatrice: Margot M. Steinhart, Northwestern University (IL), Présidente élue de l'AATF

Public: tous

Heure: 10h40-11h40
Salle Anthurium au Kalenda

S326: Teaching Caribbean Literature and Its Music: An Interdisciplinary Exploration of French and Hispanic Commonalities

Intervenants: Marco D. Roman, Mount St. Mary's College (PA)

Stacy Southerland, University of Central Oklahoma

The presenters will explore how traditional and contemporary music of the Caribbean can complement and bring to life the presentation of concepts reflected in the literature of the region. Topics covered include the struggle for colonial independence, patriotism, life in exile, négritude, social injustice, and the spirituality of vaudou/santería.

Animatrice: Brenda Benzin, Buffalo State University (NY), Vice-présidente de l'AATF

Public: secondaire; universitaire

Heure: 10h40-11h40
Salle Loisirs au Carayou

S327: Diversifying the French IV AP Curriculum

Intervenante: Anne Jensen, Gunn High School (CA)

This session will help French IV AP teachers develop a curriculum which is rigorous but also reflective of the diverse literature and music of the Francophone world.

Animatrice: Helen Lorenz, Représentante de l'AATF pour le sud-ouest (TX)

Public: secondaire; universitaire

Heure: 10h40-11h40
Salle Bougainvillée au Kalenda

S329: Active, Not Passive: Creating an Active Learning Environment

Intervenants: Todd Bowen, Adlai Stevenson High School (IL)

Paul Weil, Adlai Stevenson High School (IL)

Developing student-centered classrooms where students are active learners and not passive participants remains a challenge for teachers. The presenters will share some strategies that they have used to create student-active lessons for the French team. Participants will leave with practical ideas and handouts to help create an active learning environment.

Animatrice: Ann Sunderland, Truman High School (MO), Représentante de l'AATF pour le centre-ouest

Public: collège; secondaire

Heure: 10h05-10h40

PAUSE-CAFÉ

Les pauses-café seront organisées dans les trois hôtels. Si, à la fin de la session précédente, vous vous trouvez à l'hôtel Bakoua, la pause aura lieu à l'extérieur de la salle Corossol. À l'hôtel Carayou, elle se situera à l'extérieur des salles de réunion, et à l'hôtel Kalenda elle aura lieu au premier étage devant les salles de réunion. Nous vous invitons aussi à profiter de ces pauses pour visiter les expositions.

Heure: 12h00-12h30
Salle: Fort Desaix au Carayou

S331: Teaching Francophone Literature On-line
Intervenante: Geraldine O'Neill, Pace University (NY),
Membre honoraire de l'AATF *H*

The presenter will discuss teaching both asynchronous and hybrid courses in Francophone language and literature using the on-line format. The topics include designing appropriate courses, managing an on-line discussion board, using the potential of chat rooms, assessing student work, and developing strategies for engaging students in meaningful learning.

Animatrice: Michèle Magnin, University of San Diego (CA), Présidente de la Commission de l'AATF sur la télématique et les nouvelles technologies

Public: secondaire; universitaire

Heure: 12h00-12h30
Salle: Fort Saint Louis au Carayou

S332: Voix féminines et histoire médiévale: une quête virtuelle à travers l'Hexagone

Intervenante: Maria Anagnostopoulou, The Cathedral School (NY)

L'intervenante se concentrera sur une étude du Moyen Âge tel qu'il émerge à travers une série d'entretiens virtuels avec les femmes les plus influentes des dynasties qui ont gouverné la France tout au long de l'époque médiévale. L'intervenante présentera un projet interdisciplinaire réalisé par des élèves de la cinquième qui se sont embarqués dans une quête virtuelle dans le temps et l'espace afin de rétablir l'importance de la voix féminine.

Animatrice: Gisèle Lorient-Raymer, Northern Kentucky

University
Public: collège; secondaire

Heure: 12h00-12h30
Salle: Fort Tartenson au Carayou

S333: Raymond Breton's Dictionnaire Caraïbe-François and François-Caraïbe: Language and Culture in Context

Intervenant: Gaetano DeLeonibus, Willamette University (OR)

The presenter will discuss a 17th-century French-Carib bilingual dictionary, examining how the dictionary's organization and content reveal the author's attitudes about both French and Carib cultures. In his 1665 Dictionnaire Caraïbe-François and 1666 Dictionnaire François-Caraïbe, Father Raymond Breton argues for a communicative rather than analytical and grammatical approach to acquiring Carib as a second language.

Animateur: William Hendrickson, Arizona State University

Public: tous

Heure: 12h00-12h30
Salle La Pagerie au Kalenda

S334: Models for an Interactive Classroom

Intervenantes: Janice Morgan, Murray State University (KY)

Thérèse Saint Paul, Murray State University (KY)

Using a concept developed by F. Yaitch in Les Simulations globales: mode d'emploi, the presenters will look at two models of integrated skills courses organized around a central theme where students interact with classmates to role-play throughout oral and written scenarios. Models include "French for the Working World: the Trade Show" and "Grammar in Context: Martinique."

Public: universitaire

Session spéciale (ACPI)

Heure: 12h00-12h30
Salle: Corossol au Bakoua

S335: La Communication et le rôle de la technologie (Session spéciale de l'Association canadienne des professeurs d'immersion)

Commissions

Les Commission nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: «community colleges», compétence culturelle, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, standards nationaux des élèves, standards professionnels ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 3.

lundi 7 juillet

des professeurs d'immersion

La communication portera sur le rôle des technologies de l'information et de la communication (TIC) dans la motivation des élèves à apprendre le français en immersion. L'intervenant tentera de mettre en évidence, à partir d'exemples concrets, comment les TIC peuvent être utilisées efficacement dans le but de soutenir et de développer le goût d'apprendre des élèves inscrits dans un tel programme pédagogique qui est né au Québec (Canada) à la fin des années 1960. Il insistera sur la nécessité d'avoir des visées pédagogiques avant de réaliser des activités technopédagogiques. Enfin, il montrera que les meilleures activités réalisées avec les TIC sont souvent celles qui sont simples sur le plan technologique et qui respectent les principaux déterminants de la motivation en contexte scolaire. Plusieurs stratégies et activités pédagogiques d'intégration des TIC seront présentées à titre d'exemple aux participants.

Animatrice: Margaret Marshall, Southeastern Louisiana University, Vice-présidente de l'AATF

Public: tous

Heure: 12h00-12h30
Salle Loisirs au Carayou

S336: Alexandre Dumas in the Twenty-First Century Classroom

Intervenante: Mary Anne Garnett, University of Arkansas at Little Rock

The presenter will examine how Alexandre Dumas, long ignored by French textbook authors, is now enjoying new status as a representative of la Francophonie and popular culture. Participants will receive a dossier pédagogique including resources, materials, lesson plans, and thematic units on Dumas' life and works suitable for intermediate-level classes.

Animatrice: Wendy Greenberg, Penn State Berks Lehigh College (PA)

Public: secondaire; universitaire

Heure: 12h00-12h30
Salle Anthurium au Kalenda

S337: The French Language Spoken by the Pieds-noirs of Lille and Paris: Creolization, Decreolization, and Classification Issues

Intervenante: Joëlle Nizard-Mankopf, Barrington High School (IL)

This presentation on the linguistic study of North African French (NAF) spoken by the pieds-noirs of Lille and Paris will be of interest to Francophones as a case study of multilingualism, languages in contact, variation, and as an investigative tool of language classification.

Animatrice: Diane Nizza, William P. Clements High School (TX)

Public: secondaire; universitaire

Session spéciale (AELPLC)

Heure: 12h00-12h30
Salle Bougainvillée au Kalenda

S339: Enseigner le français comme mettre en scène à l'intérieur d'un programme congrainant

Intervenant: Jean Durosier Desrivières, Lycée de Rivière Salée (Martinique)

L'intervenant montrera comment les élèves peuvent être de véritables acteurs de leur formation à travers une certaine improvisation calculée, régie par des jeux de proposition et d'option, une prise en compte incessante de l'audiovisuel et une désacralisation des chefs-d'oeuvre.

Animatrice: Patricia Cummins, Virginia Commonwealth University

Public: tous

Heure: 14h30-15h30

Salle: Fort Desaix au Carayou

S341: L'Oral spontané: invention et convention

Intervenante: Kathryn Jospé, AATF Rochester Chapter (NY)

Qu'est-ce le français «normal»—et comment l'enseigner? L'intervenante montrera quelques exemples de ce qui se passe dans le français spontané et comment profiter des «erreurs» auto-correctées ou métamorphosées dans la langue parlée par toutes sortes d'âges, de niveaux sociaux, de régions différentes, de registres différents.

Animateur: Todd Bowen, Adlai Stevenson High School (IL)

Public: secondaire; universitaire

Heure: 14h30-15h30
Salle: Fort Tartenson au Carayou

S343: Les Femmes dans la Résistance

Intervenante: Connie Shaffer, Hun School of Princeton (NJ)

En tant que professeur de français, on est encouragé à souligner l'apport des femmes dans la littérature et dans l'histoire de France. Beaucoup de gens ignorent le rôle important des femmes dans la Résistance. La conférencière traitera d'abord de la grande diversité de femmes qui ont risqué ou donné leurs vies: diversité d'âge, de métiers, de milieux socioculturels et de formations et de leurs activités dans la Résistance. Ensuite elle présentera plus en détail quelques unes des femmes qui ont joué des rôles majeurs. Pour donner une meilleure idée de ce qu'elles ont éprouvé, il y aurait aussi des extraits de leurs oeuvres autobiographiques et poétiques écrites après la guerre.

lundi 7 juillet

Animatrice: Janis Hennessey, Dover High School (NH)
Public: tous

Heure: 14h30-15h30
Salle: La Pagerie au Kalenda

S344: Culture and Communication in the Beginning French Classroom

Intervenantes: Erin Arantowicz, Baker University (KS)
Lara Lomicka, University of South Carolina

The presenters will provide a model for developing communicative activities for beginners of French, activities which foster communication among students, guide them in generating cultural comparisons between language communities, and promote the integration of culturally-based materials using French. Participants will learn how to create communicative activities and generate ideas for their classes.

Public: tous

Heure: 14h30-15h30
Salle Corossol au Bakoua

S345: French Views of America

The purpose of this session is to discover how America is seen and portrayed through the eyes and ears of 20th-century French authors. Long ago Alexis de Toqueville demonstrated that it is often the outsider who sees another country most clearly.

Public: secondaire; universitaire

S345a: Jean-Paul Sartre's Critique of Late 17th- and Mid-20th-Century America

Intervenant: William Hendrickson, Arizona State University

Sartre's film adaptation of Arthur Miller's *The Crucible*, *Les Sorcières de Salem*, is an excellent text for studying the existentialist philosopher's approach to the Salem Witch Trials of the late 17th century as well as McCarthyism in mid-20th-century America. The textual adaptation will be studied along with its screen repre-

sentation from literary, political, cinematographic, and philosophical points of view.

S345b: New York, un mythe français

Intervenante: Daniela Hurezanu, Arizona State University

The presenter will discuss the different impressions of New York of French writers, Simone de Beauvoir in *L'Amérique au jour le jour*, Jean-Paul Sartre in *Situations III*, and Jean Baudrillard in *L'Amérique*.

Heure: 14h30-15h30
Salle Loisirs au Carayou

S346: Adrienne Lecouvreur, la vraie et la connue

Intervenants: Martin Dillon, Rutgers University (NJ)
Maria G. Traub, Neumann College (PA)

La comédienne Adrienne Lecouvreur a bouleversé le monde théâtral au dix-huitième siècle. Elle a fait sensation à la Comédie française et depuis on s'éloigne de la déclamation. Sa vie tragique a motivé de grandes actrices à interpréter sa vie, des écrivains à écrire des drames et même un compositeur à en faire un opéra. Comment est raconté sa vie dans les oeuvres d'art? On discutera la pièce d'Eugène Scribe et l'opéra de Francesco Cilea et bien sûr sa vie elle-même.

Animatrice: Jane Black Goepper, Rédactrice du National Bulletin (OH)

Public: tous

Heure: 14h30-15h30
Salle Anthurium au Kalenda

S347: Remembering and Teaching Gabrielle Roy

Intervenante: Myrna Delson-Karan, Fordham University (NY), Représentante de l'AATF pour l'agglomération de New York

This year marks the 20th anniversary of the death of Gabrielle Roy. The presenter will begin the session by giving an evaluation of her literary achievements, her contribution to Canadian and World Literatures, and an assessment of her longevity with readers. Texts for teaching her works at all levels will be presented.

Animatrice: Roseanna Dufault, Ohio Northern University, Président de l'American Council for Quebec Studies

Public: tous

Heure: 14h30-15h30
Salle Bougainvillée au Kalenda

S349: An Overview of French Creoles: Issues and Per-

SELF-STUDY GUIDE TO THE WEB IN FRENCH

Learn how to...

- Surf the Web.
- Find French resources.
- Create your own Web page.
- Use Web materials in the classroom.

In French & in English!
[www.frenchteachers.org/
general/self/](http://www.frenchteachers.org/general/self/)

National French Week
November 5-11, 2003

lundi 7 juillet
spectives

Intervenante: Margaret Marshall, Southeastern Louisiana University, Vice-présidente de l'AATF

This presentation is meant to be an introduction to the world of French Creoles and will focus on a linguistic description of modern-day French Creoles and on the issues relevant to their survival. Included will be a discussion of language attitudes and policy, linguistic insecurity in Creole-speaking areas and the influence of the media. Since these are essentially oral languages, the problem of setting up writing systems has definite implications for education, the literature, and the survival of these languages. Handouts will include samples of creole stories from different areas.

Animateur: Jean-Pierre Berwald, University of Massachusetts-Amherst, Représentant de l'AATF pour la nouvelle Angleterre

Public: secondaire; universitaire



DÉJEUNER

À l'heure du déjeuner, nous vous invitons à repasser voir les expositions. Si vous vous êtes inscrits pour les buffets-déjeuners, consultez votre ticket pour le lieu exact. Vous trouverez également de nombreux petits restaurants à la Pointe-du-Bout.

National French Week

November 5-11, 2003

Commissions

Les Commission nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: «community colleges», compétence culturelle, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, standards nationaux des élèves, standards professionnels ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 3.

Visitez régulièrement le site Web pour:

- des renseignements sur la Semaine du Français;
- des documents de promotion;
- des renseignements sur le prochain congrès.

<http://www.frenchteachers.org>

Heure: 19h00-21h00

Awards Banquet

Join us to celebrate a successful convention on the occasion of the 76th anniversary of the AATF at the Awards Banquet and as we honor the achievements of our members during 2002. Those who will be recognized include the recipients of the Dorothy Ludwig Excellence in Teaching Award at the Secondary and Post-Secondary Levels, the Outstanding National French Contest Administrators of the Year, outgoing Executive Council members, new Honorary Members, and others. (Pre-registration required; see ticket for location).

SELF-STUDY GUIDE TO THE WEB IN FRENCH

Learn how to...

- Surf the Web.
- Find French resources.
- Create your own Web page.
- Use Web materials in the classroom.

In French & in English!
[www.frenchteachers.org/
general/self/](http://www.frenchteachers.org/general/self/)

FIPF

La Fédération internationale des professeurs de français (FIPF), créée en 1969, rassemble plus de 90.000 enseignants de français regroupés en 186 associations dans 113 pays. La FIPF tient son congrès mondial tous les quatre ans, organise régulièrement des colloques et participe à de nombreuses manifestations internationales. Le prochain congrès de la FIPF aura lieu en 2004 à Atlanta en collaboration avec l'AATF. La Fédération publie la revue *Le Français dans le monde*. Chaque année s'ajoutent deux magazines sonores et deux numéros spéciaux de *Recherches et applications*. Son site est ouvert à tous: [<http://www.fdlm.org>]. Elle anime aussi le site portail de la communauté mondiale des professeurs de français: [<http://www.franc-parler.org>].

Commissions

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: «community colleges», compétence culturelle, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, standards nationaux des élèves, standards professionnels ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 13.

Call for Proposals

The 2004 AATF Convention will be held in Atlanta, July 19-23. The call for proposals can be found on the Web at [<http://www.2004atlanta.org>] and will appear in the April and September issues of the National Bulletin. The deadline for receiving proposals will be October 1, 2003.



Pour un vaste choix de CD-ROM multimédia et de vidéos en français

Visitez <http://www.arcenplume.ca>



ART ET CULTURE • ENCYCLOPÉDIES ET ATLAS • ENFANTS • SCIENCES • HISTOIRE
LITTÉRATURE • MUSIQUE • SPORTS JEUX • MÉTHODES DE LANGUES

L'ARC-EN-PLUME

Courriel: 74333.376@compuserve.com
Tel./Fax: (514) 341-5304

NEW MATERIALS FROM THE AATF

PROMOTION OF FRENCH

NEW! Video: Forward with FLES* This new 11-minute video encourages French FLES* programs with comments from experts, administrators, parents, and teachers. An excellent tool for promoting new FLES* programs. \$15.00

NEW! Parlez-vous...? Posters. This series of six color posters promotes French on the theme Parlez-vous...? The six themes include cuisine, histoire, civilisation, sports, science, français. Price includes 123-page study guide organized according to the six themes. \$15 set of 6 only.

NEW! L'Année en français: Un Calendrier perpétuel. A project of the AATF FLES* Commission newly revised and expanded. Every day marked by the birth or death of a famous person or by some other event. Complete index. Teacher's Guide for K-8. Designed for Francophiles of all ages. \$15.

Color Notecards: 12 notecards with envelopes featuring 6 different color designs from winners of the 1999 FLES* Poster Contest; blank inside. \$10.00.

PROMOTIONAL FLYERS

French by the Numbers highlights with facts and

figures the importance of French in the world. 10 cents/copy for quantities up to 250; 20 cents/copy for larger orders. (member prices)

French is Not a "Foreign" Language illustrates the close connections between English and French. 10 cents/copy for quantities up to 250; 20 cents/copy for larger orders. (member prices)

Why French FLES*? Newly revised, includes comments from parents, teachers, and administrators on the value of FLES* instruction. 10 cents/copy for quantities up to 250; 20 cents/copy for larger orders. (member prices)

Convention attendees can receive a **10% discount** on any AATF materials purchased or ordered and paid for during the convention. Stop by the AATF registration desk (Lobby du Kalenda) to place your order.

INTERESTED IN TEACHING ABROAD?

FULBRIGHT TEACHER AND ADMINISTRATOR EXCHANGE has opportunities for educators at all levels to:

- Exchange classrooms with teachers from other countries.
- Participate in a six-week administrative exchange.
- Attend a classics seminar in Italy or Greece.

**Especially for French teachers:
BENIN, FRANCE, MOROCCO,
SENEGAL and SWITZERLAND**

To qualify you must:

- Be a U.S. citizen.
- Be fluent in English.
- Have a Bachelor's degree or higher.
- Be in at least third year of full-time employment.
- Hold a current full-time teaching or administrative position.

Applications must be post-marked by October 15, 2003.

FULBRIGHT

www.fulbrightexchanges.org

(800) 726-0479

~Sponsored by the United States Department of State~

COMMUNIQUÉ DE PRESSE

Passez au bureau d'inscriptions de l'AATF dans le lobby du Kalenda vous faire prendre en photo avec des membres du Conseil d'administration de l'AATF. Nous vous prendrons en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription sera disponible sur place. Horaires: samedi 5 juillet, dimanche 6 juillet et lundi 7 juillet de 8h à 12h.

ACPI

L'Association canadienne des professeurs d'immersion est une association professionnelle qui soutient l'action des professeurs en cherchant à promouvoir l'immersion et à contribuer au développement de la pédagogie immersive au Canada. Les buts de l'association sont de promouvoir l'enseignement dans un contexte immersif; de représenter les intérêts des programmes d'immersion; d'offrir un forum pour l'échange d'idées; d'identifier et élaborer des stratégies d'enseignement efficaces; d'initier des projets de recherche; de faire connaître les résultats des recherches; d'offrir un forum de discussion sur la mise en oeuvre et l'administration des programmes d'immersion; et d'encourager les enseignants à sensibiliser les élèves aux autres cultures et aux cultures francophones en particulier. Web: [<http://www.educ.sfu.ca/acpi/index-e.htm>]

AQEFLS

L'Association québécoise des enseignants de

français langue seconde réunit des enseignants qui oeuvrent dans les secteurs publics et privés de la maternelle à l'université. Elle s'est donnée comme mission de promouvoir l'enseignement du français langue seconde (FLS) et de tous les aspects qui s'y rattachent, notamment de coordonner et d'encourager les recherches d'ordre pratique et de permettre leur diffusion. L'AQEFLS organise tous les ans au printemps un congrès annuel. Elle publie régulièrement La Revue où sont rapportées expériences, recherches, techniques du métier et découvertes récentes. Web: [<http://www.cam.org/~aqefls>]


CAN

Formée en 1973, la Commission Amérique du nord compte parmi les sept commissions interrégionales de la Fédération internationale des professeurs de français. Au sein de la FIPF, la CAN se trouve aux côtés des commissions de l'Europe de l'ouest, de l'Europe centrale et orientale, de l'Afrique, de l'Asie-Pacifique, de l'Amérique latine et des Caraïbes, du Monde arabe et du Français langue maternelle. Les objectifs que s'est fixés la CAN visent notamment le développement d'actions locales, nationales et internationales en vue d'améliorer les conditions de l'enseignement du français en Amérique du nord. La CAN se compose des délégués des associations enseignants de français du Québec (AQEFLS et AQPF), du Canada (ACPI et APFUCC) et l'AATF.

CFLM

La Commission du français langue maternelle est une commission de la Fédération internationale des professeurs de français. Elle regroupe les associations de professeurs de français des pays dont le français est la langue maternelle. À savoir: la Belgique (Communauté française), le Canada, la France, le Québec, la Suisse (Communauté française). Les objectifs sont de démocratiser, promouvoir et affermir, par tous les moyens appropriés, la connaissance approfondie du français langue maternelle. Ceci se manifeste dans les échanges entre les associations, l'élaboration de projets communs, la tenue de colloques et les liens avec les autres commissions. La CFLM occupe une place de premier rang dans l'espace francophone international; sur elle repose le maintien du FLM qui justifie l'existence même du FLE et FLS dans ce monde en constante évolution.

Responsables: Présidence: Denise St-Jean (ACREF - CANADA), Vice-présidence: Serge Énard (ASPF - SUISSE), Secréariat: Robert Massart (SBPF - BELGIQUE), Trésorier: Bruno Dufour (AQPF - QUÉBEC). Associations membres: Alliance canadienne des responsables et des enseignants et enseignantes du/en français langue maternelle, Canada (ACREF); Association française des professeurs de français, France (AFPF); Association des professeurs de littérature, France (APL); Association québécoise des professeurs de français, Québec (AQPF), Association suisse des professeurs de français, Suisse (ASPF); Société belge des professeurs de français, Belgique (SBPF); Association des professionnels de l'enseignement du français au collégial, Québec (APEFC).



Chantal THÉRY
Professeur d'anglais
Directrice des relations internationales

montpellier

Institut d'Administration des Entreprises
Université Montpellier II, Sciences et Techniques du Languedoc
Place E. Bataillon - 34095 MONTPELLIER CEDEX 5
Secrétariat : (33) (0)4.67.14.46.42 - Fax : (33) (0)4.67.14.49.40
Email : they@iae.univ-montp2.fr

AELPLC

L'Association des enseignants de lettres pour la promotion de la littérature caribéenne a comme objectif de mener toute action de promotion de la littérature et l'exploitation pédagogique de textes antillais pour des enseignants du primaire, du secondaire et du supérieur. Leurs moyens d'action sont les publications, les fiches d'exploitations pédagogiques, les conférences, l'organisation de colloques et séminaires et toute autre manifestation susceptible de promouvoir la littérature caribéenne. Lettres caribéennes, leur revue annuelle, est un support pour transmettre et mettre à la disposition des collègues des outils théoriques et pratiques qui éclairent les oeuvres. Lettre caribéenne propose des fiches pédagogiques, des séquences didactiques sur les oeuvres antillo-guyanaïses, une critique scientifique de notre littérature et d'informer les collègues de lettres des travaux en cours à l'Université. Le premier numéro est intitulé Couleurs et nuances, le deuxième, Les Caractéristiques du roman antillais; finalement le troisième sera consacré au roman historique et devrait paraître en octobre 2003. Par ailleurs, l'Association est désormais rattachée à deux centres de recherche de l'Université des Antilles et de la Guyane, le Groupe de recherche et d'étude des littératures et civilisations de la Caraïbe et des Amériques noires (GRELCA) et le Centre d'étude et de recherches appliquées aux langues et cultures comparées (CERALEC).

Join us in *France* next summer for
Professional Development Workshops designed
exclusively for teachers. Earn grad credits, Mass.
Prof. Dev. Points while you keep up-to-date on
issues of French culture.
Details at www.frenchtraveler.com
or 800 251 3464
We're over there now!



LISTE DES EXPOSANTS

AATF

Jayne Abrate
Mailcode 4510
Southern Illinois University
Carbondale, IL 62901-4510
Téléphone: 618-453-5731;
Télécopie: 618-453-5733
Courriel: abrate@siu.edu
Web: <http://www.frenchteachers.org/>



Glendon College - York University
Louise Lewin
2275 Bayview Avenue
Toronto (ON) M4N 2M6 Canada
Téléphone: 416-487-6716
Télécopie: 416-487-6779
Courriel: lewin@glendon.yorku.ca
Web: www.glendon.ca

Martinique Promotion Bureau
Valérie Vulcain
444 Madison Avenue, 16th Floor
New York, NY 10022
Téléphone: 212-838-7800; 800-391-4909
Télécopie: 212-838-7855
Courriel: info@martinique.org
Web: <http://www.martinique.org>



McGraw-Hill Higher Education
Mary Jo Donnelly
Two Penn Plaza, 20th Floor
New York, NY 10121-2298
Téléphone: 212-904-2892
Télécopie: 212-904-2280
Courriel: mary_donnelly@mcgraw-hill.com
Web: <http://www.mhhe.com>

Chambre de commerce et d'industrie de la
Martinique (CCIM Formation)
Centre d'affaires Californie 2
97232 Le Lamentin, Martinique
Téléphone: 596.596.42.78.78
Télécopie: 596.596.60.19.05
Courriel: formation@martinique.cci.fr
Web: <http://www.martinique.cci.fr>

Ministère des relations internationales du Québec
Yanick Godbout
525, boulevard René Lévesque est
3^e étage
Québec (PQ) G1R 5R9 Canada
Téléphone: 418-649-2310
Télécopie: 418-649-2418
Courriel: yanick.godbout@mri.gouv.qc.ca
Web: <http://www.mri.gouv.qc.ca>

Cultural Service of the French Embassy

Fabrice Jaumont
972 Fifth Avenue
New York, NY 10021
Téléphone: 212-439-1438
Télécopie: 212-439-1455
Courriel: fabrice.jaumont@diplomatie.gouv.fr
<http://www.frenchculture.org>



Molière for the People
Timothy Mooney
P.O. Box 638
Prospect Heights, IL 60070
Téléphone: 847-757-3648
Courriel: tim_mooney@earthlnk.net
Web: <http://www.moliere-in-english.com>

FIAP Jean Monnet
Michel Girardin *H*
30, rue Cabanis
75014 PARIS France
Téléphone: 33.1.43.13.17.00
Télécopie: 33.1.45.81.63.91
Courriel: girardin@fiap.asso.fr
Web: <http://www.fiap.asso.fr>



School for International Training
Kirsten Camp
P.O. Box 676
Kipling Road
Brattleboro, VT 05302
Téléphone: 800-336-1616 x 3103
Télécopie: 802-258-3500
Courriel: kirsten.camp@sit.edu
Web: <http://www.sit.edu>

Full Duck Productions
Ann Armstrong Scarboro
735 12th Street
Boulder, CO 80302
Téléphone: 303-443-2581
Télécopie: 303-832-0428
Courriel: scarbaa@indra.com
Web: <http://www.fullduck.com>

Sound Language Systems
Jim Duchesneau
33 Ridgewood Road
St. Catharines (ON) L2R 3S4 Canada
Téléphone: 905-684-7776
Télécopie: 905-684-4777
Courriel: jacquot@jacquot.net
Web: <http://www.jacquot.net>

TV5
Tania Bennett
TV5 USA
8733 Sunset Boulevard, Suite 202
West Hollywood, CA 90069
Téléphone: 310-967-0096
Télécopie: 310-967-0196
Courriel: bennett@eu.tv5.org
Web: <http://www.tv5.org>

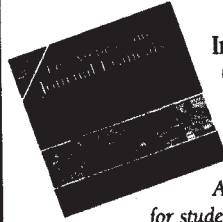


Université des Antilles et de la Guyane
ISEF
BP 7202
97285 Schoelcher Cedex Martinique
Téléphone: 596.596.72.74.95
Télécopie: 596.596.72.74.97
Courriel: isef@martinique.univ-ag.fr
Web: <http://www.univ-ag-fr>

Note: Les compagnies dont les logos apparaissent sont des sponsors du congrès.

JOURNAL FRANÇAIS®

Your cutting-edge teaching tool:
news, culture, cinema, history,
regions of France – a monthly
journal written entirely in French!



Introduces...
600+ articles
on a new
CD-Rom

*A learning tool
for students of French.*

CD-ROM: \$25 (10% off for AATF)

To order: info@francetoday.com
(415) 981-9088 ext 700

Special print subscription rates available



World of Reading, Ltd.

your Best Source for French Materials

- *French Software for PCs and Macs
- *French Films with and without subtitles
- *American Films dubbed into French
- *French music and stories on audio CD and cassette
- *Books by French authors and English translations

And much more - in over 100 languages for ALL ages

ALL AT DISCOUNTED PRICES!!!!!!!!!!

Étienne, Caillou, Harry Potter, Disney, Adibou,
Passeport, Lapin Malin, Larousse, Hachette
To name a few!

Call for our print catalogue or visit us online at:

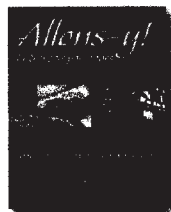
www.wor.com

Mention this ad for 10% off your first online order!

P.O. Box 13092
729-3703
Atlanta, GA 30324-0092
E-mail polyglot@wor.com

800-
or 404-233-4042
Fax 404-237-5511

NEW titles available for Fall classes from HEINLE...



Coming June 2003!

Allons-y!, 6/e ©2004
by Jeannette D. Bragger and Donald B. Rice

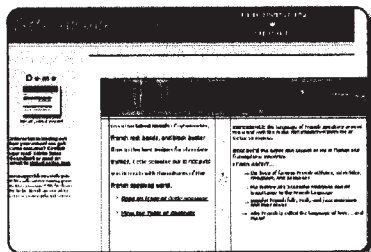
Allons-y! continues to set the standard for a communicative approach to beginning French with its proven *étapes* organization and newly expanded technology package. *Allons-y!* provides students with immediately useful language skills for the real world!



Available NOW!

Interaction, 6/e ©2003
by Susan St. Onge, Ronald St. Onge, and Katherine Kulick

Interaction is a complete **Intermediate French** program offering unparalleled support for the study of culture, literature, and language. This edition continues to offer a systematic and unified presentation of intermediate structures and functions.



Cette semaine sur le net: French Weekly Newsletter ©2004
By Anne Besco

The *Cette semaine sur le net* newsletter subscription delivers 15 weekly readings and activities to students in a convenient, e-mail format.

Standalone subscription available at:
<http://cettesemaine.heinle.com>

Also coming in 2004...

French Culture & Civilization
by Jeannette D. Bragger and Donald B. Rice
Coming December 2003

Le développement d'un Français
Wade St. Onge ©2004
By Wade St. Onge
Coming November 2003

French 110 ©2004
By Jeannette Bragger and Jeannette Ann Rice
Coming November 2003

Systeme de l'enseignement du Français
©2004 by Susan St. Onge
Coming November 2003

For a full list of Heinle's French titles or examination copies, contact Customer Support.

Mail Requests to: Thomson Learning
10650 Toebben Drive
Independence, KY 41051

Call: 1-800-423-0563
E-mail: review@kdc.com
Web: www.heinle.com

Be sure to refer to SOURCE CODE 244

NATIONAL FRENCH WEEK 2003

Start planning now for the fifth annual National French Week celebration. The dates will be the same for 2003 and 2004, and you received a new National French Week poster in the April 2003 National Bulletin. We will again have special National French Week materials (available for distribution by August 1). Make sure to order early.

Remember that every activity from large to small can be an effective promotional event for the study of French, especially when students are involved. Below is just a brief list of some of the successful activities organized by our members:

- student-created posters displayed in the school or in local places of business;
- a student-created mural featuring famous French or Francophone individuals;
- a student-created giant crossword puzzle with French clues;
- an exhibit of student-created reproductions of famous French art works;
- a French meal served in the school cafeteria;
- French menus for the regular cafeteria fare;
- inviting colleagues in other disciplines to study units on French-related topics during the week;
- serving croissants and café au lait in the teachers' lounge or to the counselors and office staff;
- a "French fact a day" read over the public address system;
- poster, slogan, cooking, sports, or recitation contests with prizes, of course;
- a job fair featuring local French businesses or U.S. businesses that have operations in France;
- guest speakers including natives of Francophone countries;
- immersion activities, Francophone festivals, film festivals, performances;
- a talent show or cabaret evening featuring all French skits, songs, and music;
- a school-wide French in English contest;
- consult the AATF Web site [<http://www.frenchteachers.org/>] for other ideas.

Do not forget that one of the key components of National French Week is to involve target audiences beyond our students and their families. Be certain to include counselors, fellow teachers, potential students and their parents, administrators, school board members, and local elected officials in your festivities. Begin working now to obtain a proclamation from your mayor and share it with colleagues in your city. AATF Chapters should begin work immediately to obtain a proclamation from the governor and make sure every chapter member receives a copy.

Many of you reported having difficulty getting media attention for your activities. Media coverage is a key component to a successful National French Week but is not always easy to attract. The media are interested in events rather than information. Present your news as an event although you may well need to provide background information as well. Court your local journalists and television reporters or, better yet, have your students do it. Don't forget the school newspaper or alumni magazine. Of course, this year you can return with documents, photographs, and video from past events. Create a schedule for contacting the media with periodic updates both before and after the event.

CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK NOVEMBER 5-11, 2003



NATIONAL FRENCH WEEK CHECK LIST

- Consult the AATF Web site for ideas for your 2003 National French Week celebration;
- Ask your students for input;
- Invite colleagues to join you and share the work;
- Prepare a flyer for your colleagues in other disciplines, and ask them to support your efforts by planning a French-related unit during National French Week;
- Order promotional materials, an AATF Promo Kit or National French Week items;
- Solicit support from local businesses, civic organizations, or Francophone agencies;
- Contact local media representatives;
- Put your students to work researching information, preparing materials, and making contacts.

McGraw-Hill World Languages Brings The Latest To You In FRENCH!

INTRODUCTORY FRENCH



Le Chemin du retour (*The Film*)



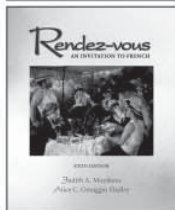
Débuts
An Introduction to French (*The Text*)
Siskin/Williams-Gascon/Field



Deux Mondes
A Communicative Approach, Fourth Edition
Terrell/Rogers/Kerr/Spielmann



Vis-à-vis
Beginning French, Third Edition
Amon/Muykens/Omaggio Hadley



Rendez-vous
An Invitation to French, Sixth Edition
Muykens/Omaggio Hadley

INTERMEDIATE FRENCH



Ensuite
Cours intermédiaire de français, Fourth Edition
Thompson/Hirsch



Collage
Révision de grammaire Variétés culturelles Lectures littéraires
Fifth Edition
Baker/Bleuzé/Border/Grace/Owen/Williams-Gascon

Sans-Faute
Interactive Writing Environment

Brulé/Caudron/Debrauwer/Carpenter/Ondieb



Ultra Lingua
French-English Dictionary on CD-ROM

Carpenter/Ondieb/Caudron



For more information, please call 1-800-338-3987
or visit the McGraw-Hill World Languages
Website at www.mhhe.com/worldlanguages

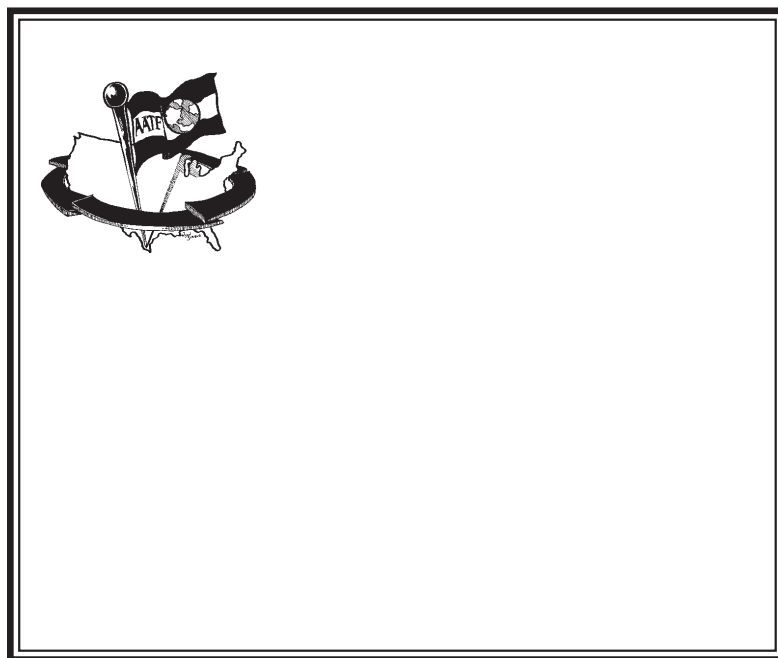


INDEX DES INTERVENANTS

**Les personnes sont animateurs des sessions indiquées en italiques.*

Accilien Cécile	S126, S215, S235	Gilroy James P.	S203
Allen Linda Quinn	S124	Godden-Chmielowicz Samantha	S218, S228
Amelung Anna	S123	Goepper Jane Black	S101, S248, S346
Anagnostopoulou Maria	S332	Gonnella-Traub Maria	S323, S346
Arantowicz Erin	S322, S344	Gray Kimberly	S218
Armstrong Christine	S308, S323	Gray-Le Coz Anne	S123
Baudrand-Aertker Lynn	S213, S222	Greenberg Wendy	S308, S336
Behar Stella	S216, S237	Grivelet Stéphane	E207
Benzin Brenda	E118, S326	Gyurgyik Suzanne	S116, S228
Bérard Stéphanie	S235	Haggstron Margaret	S214
Bermude-Libos, Pascale	S204	Haldeman Ted	S111
Berwald Jean-Pierre	S108, S349	Halzen Nelly	S225
Bettis Karen	S117, S142	Harlow Linda	S244
Betz Dorothy M.	S302	Harvey Cher	E118
Binkley Susan	S124, S223	Hendrickson William	S333, S345
Bissière Michèle	S205, S215, S245	Hendrickson Suzanne	S113, S217
Bolander Christopher	S145	Hennessey Janis	S114, S343
Bowen Todd	S329, S341	Hoag Kay Hewitt	S242
Braun Alain	S121	Hurezanu Daniela	S345
Brill Jana	S107, S136	Hurt Laureen	S201, S306
Broden Thomas	S107, S238	Huughe Laurence	S212
Burston Monique	S237, S246	Ionescu Mariana	S215
Campion Edmund J.	S231	Jensen Anne	S304, S327
Casanova Teresa	S216, S227	Jospé Kathryn	S318, S341
Cassidy Virginie	S117, S137	Karsenti Thierry	S335
Castle Jane	S111, S142	Kashuba Sister Mary Helen	S243, S311
Cataldi Alice	S131, S146	Katz Stacey	S106, S138
Colombat Kathryn B.	S102	Kidd Marilyn	S215
Colville-Hall Susan	S314, S324	Kurbegov Eliane	S112, S144
Corbin Laurie	S103, S132	Lambert-Drache Marilyn	S201
Côté Jean-Denis	S112	Lastinger Michael	S342
Coulet du Gard Donna	S146	Lastinger Valérie	S202, S301
Dangelmajer Joanne M.	S148	Libos Jean	S232
Davis Jack Jason	S138	Lomicka Lara	S344
DeLeonibus Gaetano	S333	Lorenz Helen	S204, S247, S327
Delfosse Geneviève	S233, S247	Loriot-Raymer Gisèle	S304, S332
Delson-Karan Myrna	E148, S347	Lumpkin Nancy	S136
Dewey S. Pascale	S205, S246	Magnin Michèle	S248, S316, S331
Dillon Martin	S346	Malone Connie Fredericks	S125
Doak Daniel	S111	Manès Chantal	E211, S226
Dufault, Roseanne	S347	Manning Elfie	S311
Dufour Bruno	S325	Manning Scott	S321, S344
Dulin Aurélie	S143	Marshall Margaret	E128, S335, S349
Elkin Jane	S217, S316	Massé Marie-Christine	S105, S115
Florand Laura M.	S322	Meissner Catherine	S131
Foster Stephen	S133	Méléance Elmide	S126
Fox Rebecca K.	S224, S234	Montgomery Kenny	S216, S236
Fradette Suzanne	S127	Mooney Timothy	E108
Friedman Jacqueline	S221	Morelot, René	E207
Fulton Dawn	S212	Morgan Janice	S334
Gadbois Nancy J.	S125, S224, S241	Moritz Christine	S312, S342
Garnett Mary Anne	S307, S336	Muyskens Judy	S244
Gendron Sarah	S145, S225	Netherton Mary Jo	S116, S134
		Nizard-Mankopf Joëlle	S337
		Nizza Diane	S317, S337
		Noren Daniel	S324

O'Keefe Charles	S323	Savoie Louise	S303
O'Neil Mary Anne	S307, S317	Sax Kelly	S318
O'Neill Geraldine	S303, S331	Saxon Harriet	S203, S221
Ossipov Hélène	S134, S147	Scarboro Ann Armstrong	E122, S245
Ousselin Edward	S105, S135	Schmidt Georgette	S113, S143
Palermo Lynn	S306, S321	Shaffer Connie	S305, S343
Pierce Patricia A.	S305	Shelly Sharon	S223
Pinet Christopher	S132, S226, S248	Sheridan Scott	S103, S141
Piriou Jean-Pierre	S121, E211, S226	Siff Valencia	S102, S222
Poindexter Flora	S241	Silverman Alex	E141
Pooser Charles L.	S115, S135	Soudée Madeleine	S233
Popkin Debra	S208, S232	Southerland Stacy	S326
Potel Davara	S114, S144	Steg Adam	E211
Pritikin Lorin	S128	Steinhart Margot	S125, S325
Ramsey Laurie	S208, S236	Sunderland Ann	E207, S226, S329
Ranwez Alain D.	S104, S133	Terrill Marguerite M.	S314
Raquidel Danielle	S206	Theisen Toni	S144
Redmond Mary Lynn	S242	Thogmartin Clyde	S147, S248
Reed Cheryl	S123	Thomas Jacqueline	S106
Regan Diana	S113, S127	Thompson William	S238, S243
Renaudin Christine	S315	Toczyski Suzanne	S315
Rocha Christina	S227	Townsel Sylviane	S202
Roman Marco D.	S326	Vance Christine.W.	S206, S234
Ruzicka Louise Stowell	S213, S302	Walton Stephen	S104, S126
Sagna Karim	S137	Walvoord Eileen	S111
Saint-Paul Thérèse	S312, S334	Weil Paul	S218, S329
Saugera Valérie	S127	Willens Liliane	S101, S122
Savell Catherine	S214	Wubbenhorst Tamara	S138, S316



Moi, je parle français !

Anne-Marie Connolly

SO YOU WANT TO KNOW HOW TO LEARN FRENCH

Cette série de cinq cahiers d'exercices répond aux besoins du débutant ou de la débutante qui veut compléter son apprentissage du français oral par celui du français écrit. Sans aborder l'étude de la langue littéraire, qui relève d'un tout autre domaine, nous lui proposons ici d'atteindre cet objectif général : apprendre à écrire ce qu'on est capable de dire.

CAHIERS

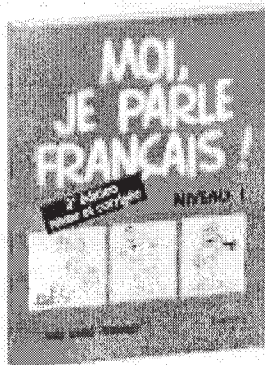
- niveau 1 – 160 pages (2^e édition)
- niveau 2 – 160 pages (2^e édition)
- niveau 3 – 152 pages (2^e édition)
- niveau 4 – 152 pages
- niveau 5 – 152 pages

CASSETTES

Les cassettes des niveaux 1 à 5 sont vendues avec les cahiers ou séparément.

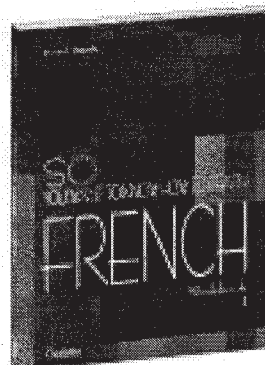
ERNEST-R. TETREAU — *So You Want to Know How to Learn French*, cours d'introduction à l'apprentissage du français, a été créé pour répondre aux besoins d'une communauté adulte travaillant dans le domaine de l'administration et des affaires et étant intéressée à développer minimalement un bilinguisme fonctionnel, sinon à acquérir une connaissance quasi parfaite du français oral et écrit. Ces cahiers d'exercices sont le résultat d'expériences concrètes d'enseignement et d'apprentissage qui se sont déroulées pendant une période de trois ans. Subséquemment, une expérience du matériel qui compose ces mêmes cahiers d'exercices a été effectuée pendant plusieurs années avec un groupe de six personnes qui avaient initialement peu ou pas d'expérience dans l'apprentissage du français langue seconde. *So You Want to Know How to Learn French* vous prouvera qu'apprendre le français grâce à une telle approche peut être non seulement aisé mais également amusant !

Cahiers
14,95 \$
Cassettes
11,75 \$
L'ensemble
26 \$



Workbook 1
12,95 \$
Workbook 2
10,95 \$
Workbook 3
12,95 \$

Answer Key 1
20,95 \$
Answer Key 2
16,95 \$
Answer Key 3
À venir



GUÉRIN, éditeur ltée

4501, rue Drolet, Montréal (Québec) H2T 2G2 Canada

Téléphone: (514) 842-3481 / Télécopieur: (514) 842-4923

Adresse Internet: <http://www.guerin-editeur.qc.ca>

Courrier électronique: francel@guerin-editeur.qc.ca

INDEX DES SUJETS DES INTERVENTIONS

AP	S102, S327	Québec	S117, S214, S317
littérature	S315	Tahiti	S322
apprentissage des langues	S314	Grand Concours	S111, S247
cinéma	S205, S215	histoire	
cours de cinéma	S245	Martinique	S116, S246
francophone	S225, S245	médiévale	S332
culture		Mermoz	
art	S142	S104	
attitudes		Résistance	S114, S343
S103		St. Exupéry	S104
cafés littéraires	S131	histoire littéraire	S131
Cameroon	S214	interdisciplinarité	S136, S321, S332
Caraïbes S326		linguistique	
coloniale	S101, S105, S126, S324	Caraïbes	S138
cours de culture	S132	créoles	S349
créole	S212	dictionnaire	S333
française en Russie	S342	francophone	S201
France	S114	phonétique	S216
franco-américaine	S103, S123, S132, S141, S203, S226, S345	prononciation	S318
francophone	S126, S146, S212, S214, S225, S232, S322	usage	S337
Guadeloupe	S214	littérature	
Haïti	S115, S306	16ème siècle	S231
Magritte	S142	19ème siècle	S133, S205, S308, S336
Martinique	S116, S241	20ème siècle	S135
mode	S107	antillaise	E122, S206, S208, S233, S236
Paris	S131	Belgique	S121
presse	S147	Caraïbes S232, S304	
Québec	S112, S214, S317	Césaire, Aimé	S307
théâtre	S346	Condé, Maryse	S206
évaluation	S237, S244	Dumas, Alexandre	S336
de l'oral	S102	contes	S233
portefeuilles	S124, S223	francophone	E122, S137, S202, S235, S307, S315, S324
formation continue	E211	Gratiant, Gilbert	S233
camp d'été	S106	Hugo, Victor	S308
NBPTS	S144, S314	Laclos, Choderlos de	S205
programmes	E207	Molière	E108
formation des enseignants	S148	Montaigne, Michel de	S231
français des affaires	S238, S243	orale	S324
mode	S107	Pineau, Gisèle	S206, S207
programmes	S136	poésie	S216
français des spécialités	S311	Québec	S347
français langue maternelle	S325	Romains, Jules	S135
Francophonie	S221, S304	Roy, Gabrielle	S347
Alsace	S236	théâtre	E108, S135
Belgique	S121, S142	Verne, Jules	S133
cinéma	S245	politique linguistique	S306
Guadeloupe	S105	programmes d'études	
Guinée	S236	à l'étranger	S302, S234
Guyane	S105	cours	S136, S201, S304, S323, S331
Haïti	S115, S306	français des spécialités	S311
Martinique	S105, S236, S241	promotion	S321

culture	S221	élémentaire	S344
études à l'étranger	S302	français langue maternelle	S325
promotion		français précoce	S242
Semaine du Français	S113, S146,	grammaire	E118, S143
ressources	S125, E211, S218, S305	jeux	S213
AATF	S248	journal intime	S124, S312
CAN	S3063	littérature	E122, S205, S236,
projets pédagogiques	S316		S307, S315, S323, S331
Session d'exposant	E108, E118, E122,	marrionnettes	S123
	E141, E207, E211	oral	S341
techniques d'enseignement	S128, S228, S304,	portefeuilles	S312
	S305, S329, S342	prononciation	S216, S318
AP	S102, S315, S327	projets	S117, S218, S332
art	S142	roman-photo	S117
chanson	E118, S125, S128, S217,	simulations globales	S222, S334
	S227	technologie	S224, S3362
cinéma	S245	théâtre	S216
composition	S134	TPR	S116
culture	S124, S126, S145, S215,	technologie	S224, S332
	S225, S326	AATF	S248
écriture	S216	cours en ligne	S134, S331



LISTE DES ANNONCEURS

Arc-en-plume P.O. Box 592, Station B Montréal (PQ) H3B 3K3 Canada Téléphone: 514-341-5304 Télécopie: 514-341-5304 Courriel: 74333.376@compuserve.com Web: http://www.arcenplume.ca	page 41	Téléphone: 33.4.67.14.46.41 Télécopie: 33.4.67.14.49.40 Courriel: they@iae.univ.montp2.fr	
FIAP Jean Monnet 30, rue Cabanis 75014 PARIS France Téléphone: 33.1.43.13.17.00 Télécopie: 33.1.45.81.63.91 Courriel: girardin@fiap.asso.fr Web: http://www.fiap.asso.fr	page 55	McGraw-Hill Higher Education Two Penn Plaza, 20 th Floor New York, NY 10121-2298 Téléphone: 212-904-2892; 800-338-3987 Télécopie: 212-904-2280 Web: http://www.mhhe.com	page 48
France Press, Inc., publisher of the Journal Français page 45 One Hallidie Plaza, Suite 505 San Francisco, CA 94102 Téléphone: 415-981-9088 x704 Télécopie: 415-981-9177 Courriel: info@francetopday.com Web: http://www.francetoday.com		TV5 USA 8733 Sunset Boulevard, Suite 202 West Hollywood, CA 90069 Téléphone: 310-967-0096 Télécopie: 310-967-0196 Courriel: bennett@eu.tv5.org Web: www.tv5.org	page 56
French Traveler 206 Clafin Street Belmont, MA 02478 Téléphone: 617-484-1673 Télécopie: 617-484-2309 Courriel: frenchtraveler@juno.com Web: http://www.frenchtraveler.com	page 43	World of Reading P.O. Box 13092 Atlanta, GA 30324-0092 Téléphone: 800-729-3703 Télécopie: 404-237-5511 Courriel: polyglot@wor.com Web: www.wor.com	page 45
Fulbright Teacher Exchange 600 Maryland Avenue, SW, Suite 320 Washington, DC 20024 Téléphone: 202-314-3527; 800-726-0479 Télécopie: 202-479-6806 Courriel: fulbright@grad.usda.gov Web: http://www.fulbrightexchanges.org	page 42	<hr/> AATF PROMOTIONAL MATERIALS	
Groupe Guérin 4501, rue Drolet Montreal (PQ) H2T 2G2 Canada Téléphone: 514-842-3481 Télécopie: 514-842-4923 Web: http://www.guerin-editeur.qc.ca	page 51	NEW! Video: Forward with FLES* This new 11-minute video encourages French FLES* programs with comments from experts, administrators, parents, and teachers. An excellent tool for promoting new FLES* programs. \$15.00	
Heinle & Heinle/Thomson Learning 25 Thomson Place Boston, MA 02210 Téléphone: 617-289-7808 Télécopie: 617-289-7844 Web: http://www.heinle.com	page 46	NEW! Parlez-vous...? Posters. This series of six color posters promotes French on the theme Parlez-vous...? The six themes include cuisine, histoire, civilisation, sports, science, français. Price includes 123-page study guide organized according to the six themes. \$15 set of 6 only.	
Institut méditerranéen des langues	page 43	NEW! L'Année en français: Un Calendrier perpétuel. A project of the AATF FLES* Commission newly revised and expanded. Every day marked by the birth or death of a famous person or by some other event. Complete index. Teacher's Guide for K-8. Designed for Francophiles of all ages. \$15..	
Université Montpellier II Place E. Bataillon 34095 Montpellier Cedex 5 France		Convention attendees can receive a 10% discount on any AATF materials purchased or ordered and paid for during the convention. Stop by the AATF registration desk (Lobby du Kalenda) to place your order.	



Au cœur de Paris sur la Rive Gauche, le Fiap Jean Monnet est un lieu d'accueil international



- 200 chambres avec sanitaires privés
- Réception 24h/24
- Deux restaurants
- Bar terrasse sur jardin
- Salle polyvalente d'activités
- Bureau de tourisme
- Cyber Esp@ce
- Télévision, boutique, laverie
- Espaces d'expositions
- Amphithéâtre de 200 places
- Vingt salles de réunions
- Point Information Jeunesse

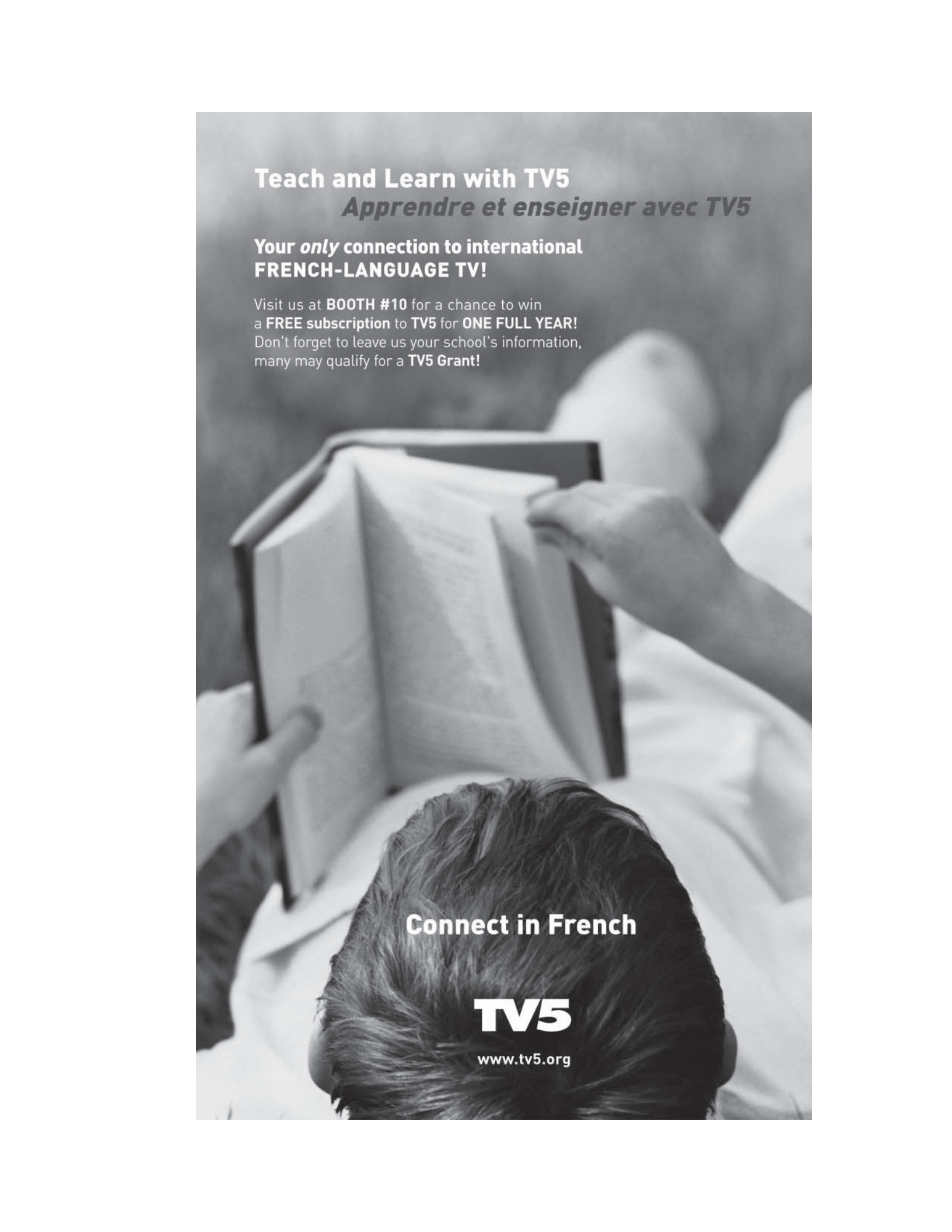


FIAP
JEAN MONNET

30, rue Cabanis
75014 Paris FRANCE
Tél. 33 1 43 13 17 00
Réservation 33 1 43 13 17 17
Fax 33 1 45 81 63 91
Mel : fiapadmi@fiap.asso.fr

www.fiap.asso.fr





Teach and Learn with TV5
Apprendre et enseigner avec TV5

Your *only* connection to international
FRENCH-LANGUAGE TV!

Visit us at **BOOTH #10** for a chance to win
a **FREE** subscription to **TV5** for **ONE FULL YEAR!**
Don't forget to leave us your school's information,
many may qualify for a **TV5 Grant!**

Connect in French

TV5

www.tv5.org